

XI. ANEXO I: IMÁGENES

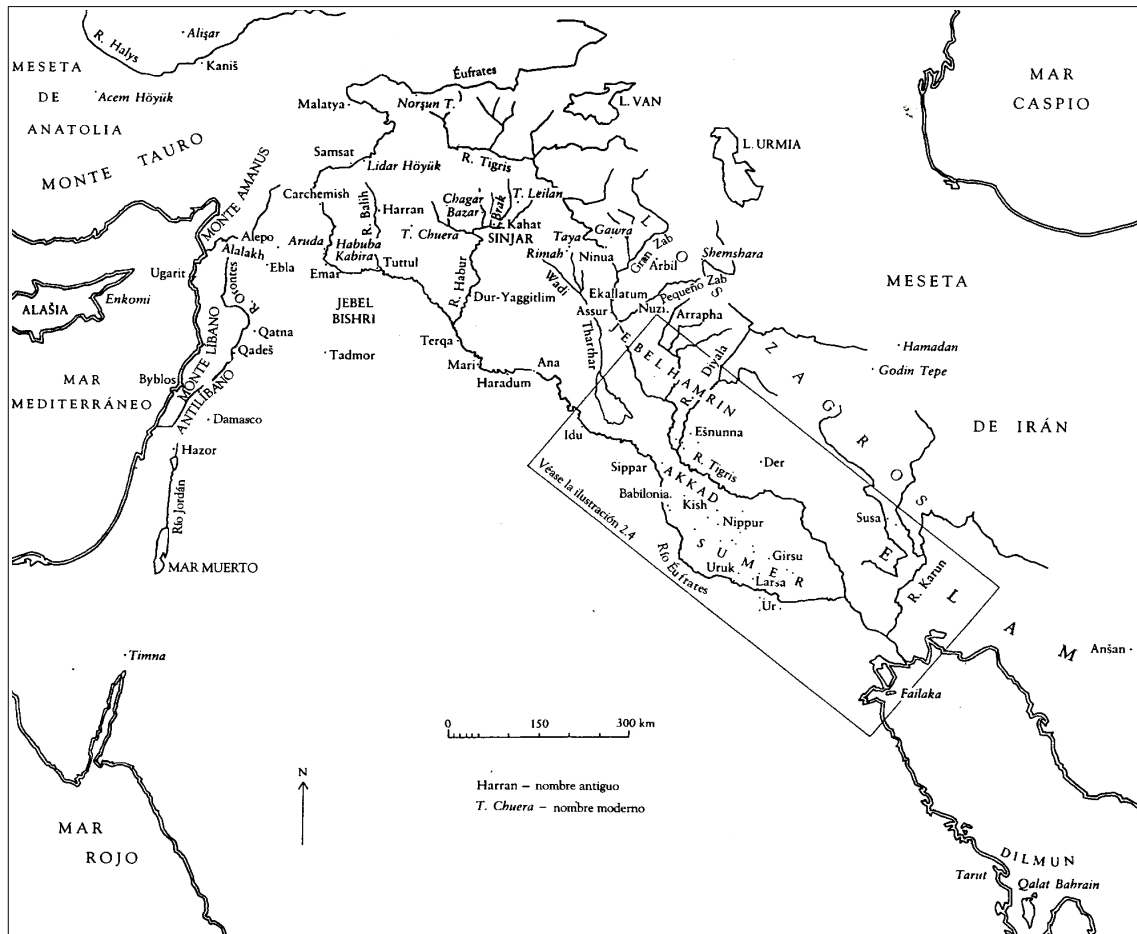


Figura 1: El Próximo Oriente, 3200-1600 a.C. (Postgate 1999, p. 14).

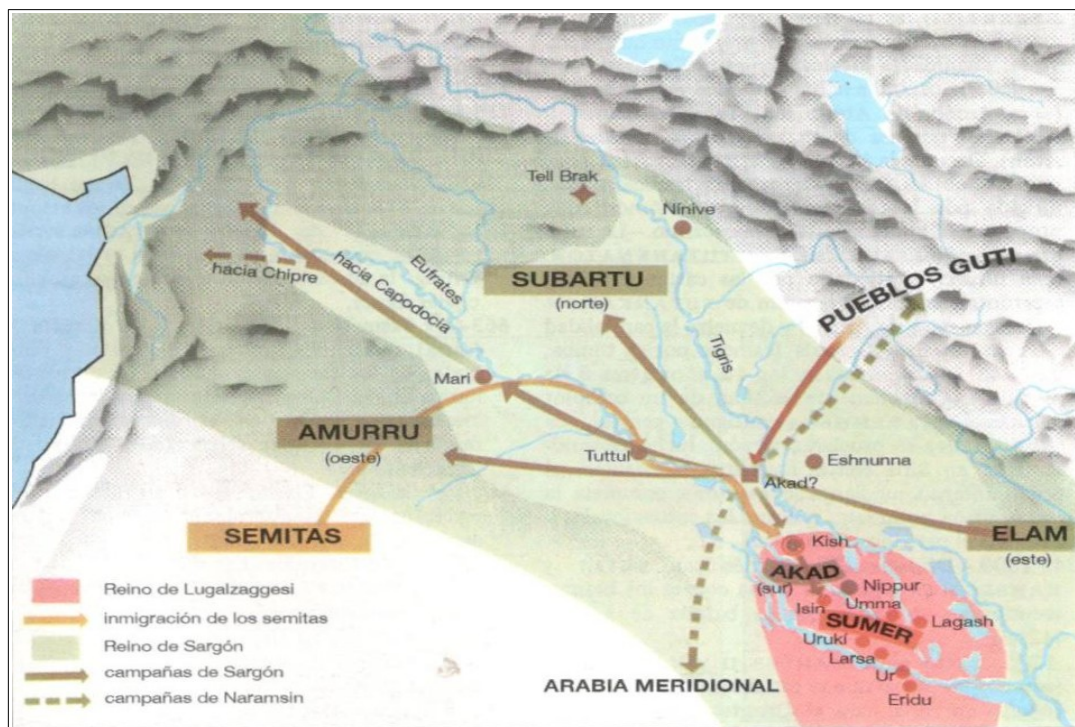


Figura 2: Imperio acadio con Sargón (Kinder *et al.* 2007, p. 26).

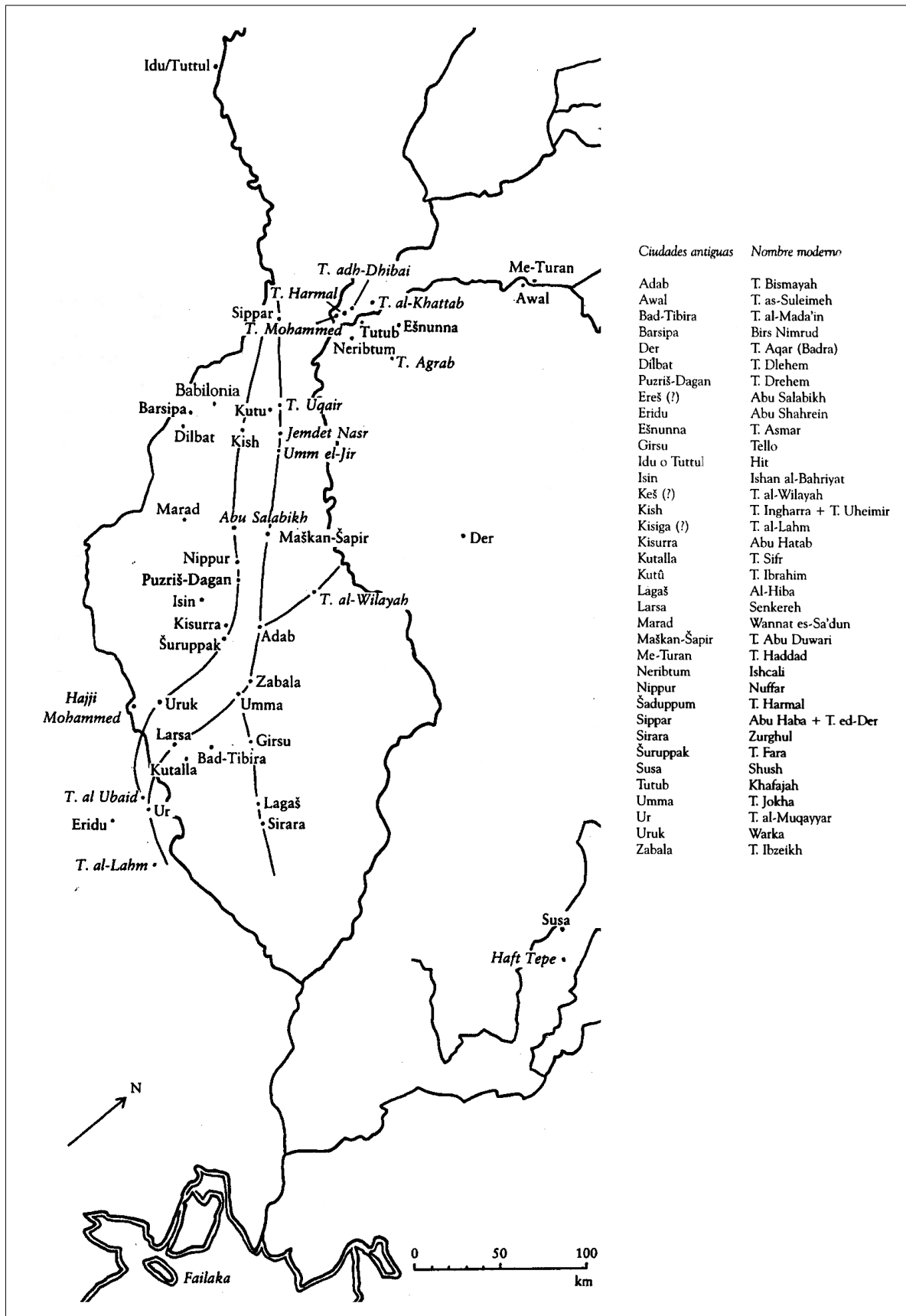


Figura 3: Mapa de Mesopotamia meridional, aproximadamente del 3200 al 1600 a.C. Muestra los yacimientos y la reconstrucción de los cursos de agua durante el tercer milenio (Postgate 1999, p. 43).

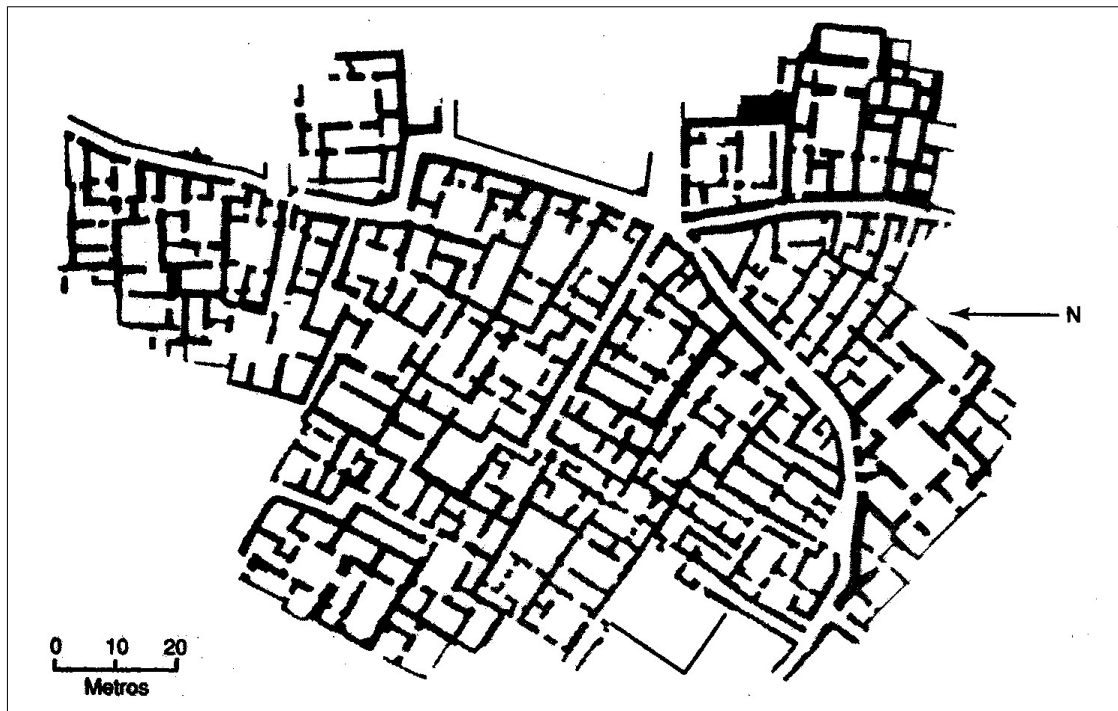


Figura 5: Planta de un sector excavado en la zona residencial de Ur, de época de la tercera dinastía (Redman 1990, p. 404).

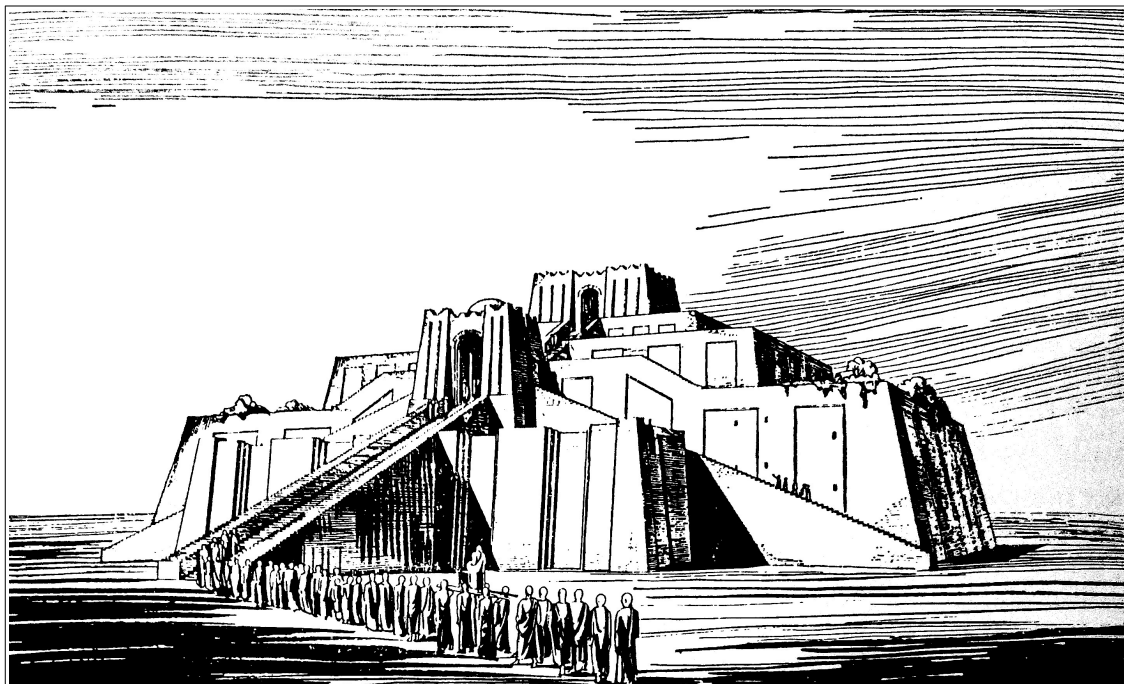


Figura 6: Dibujo reconstrucción del zigurat de Ur en tiempos de Ur-Nammu (2112-2095 a.C.) por Leonard Woolley (Roaf 1995, p. 432).



Figura 7: Dominios de Shulgi entorno al 2050 a.C. <https://historiaeweb.com/2015/06/23/el-reinado-de-shulgi/> (consultado por última vez el 24/6/2022).

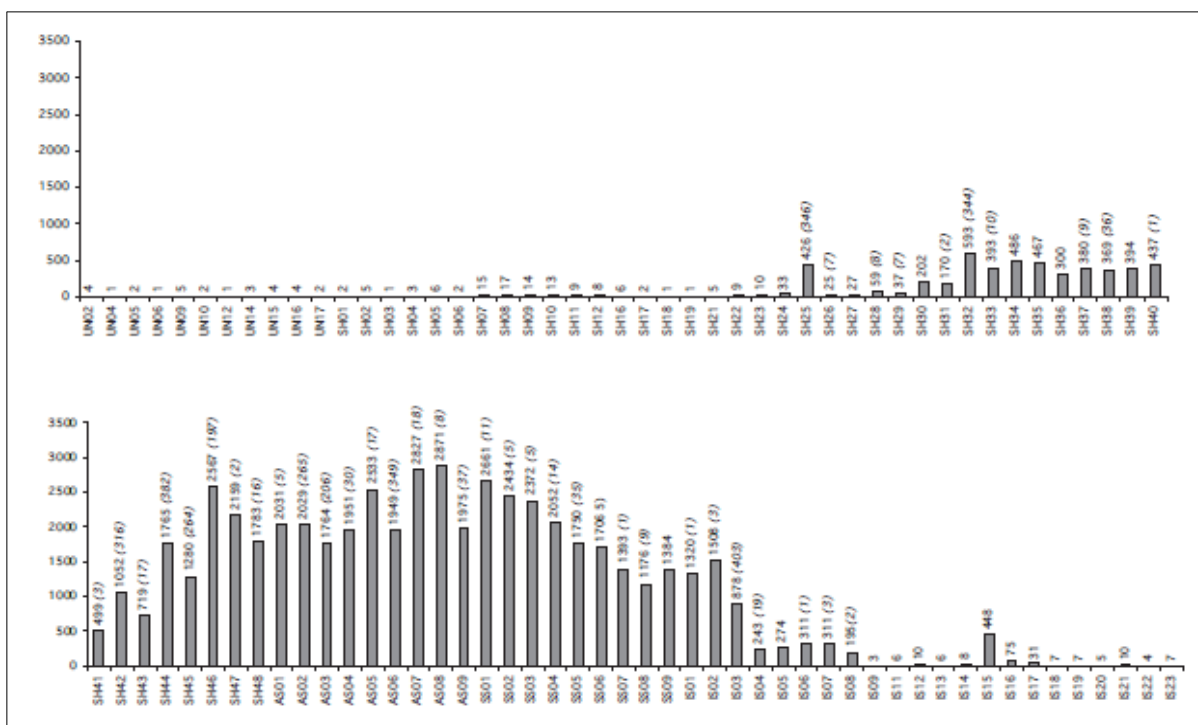
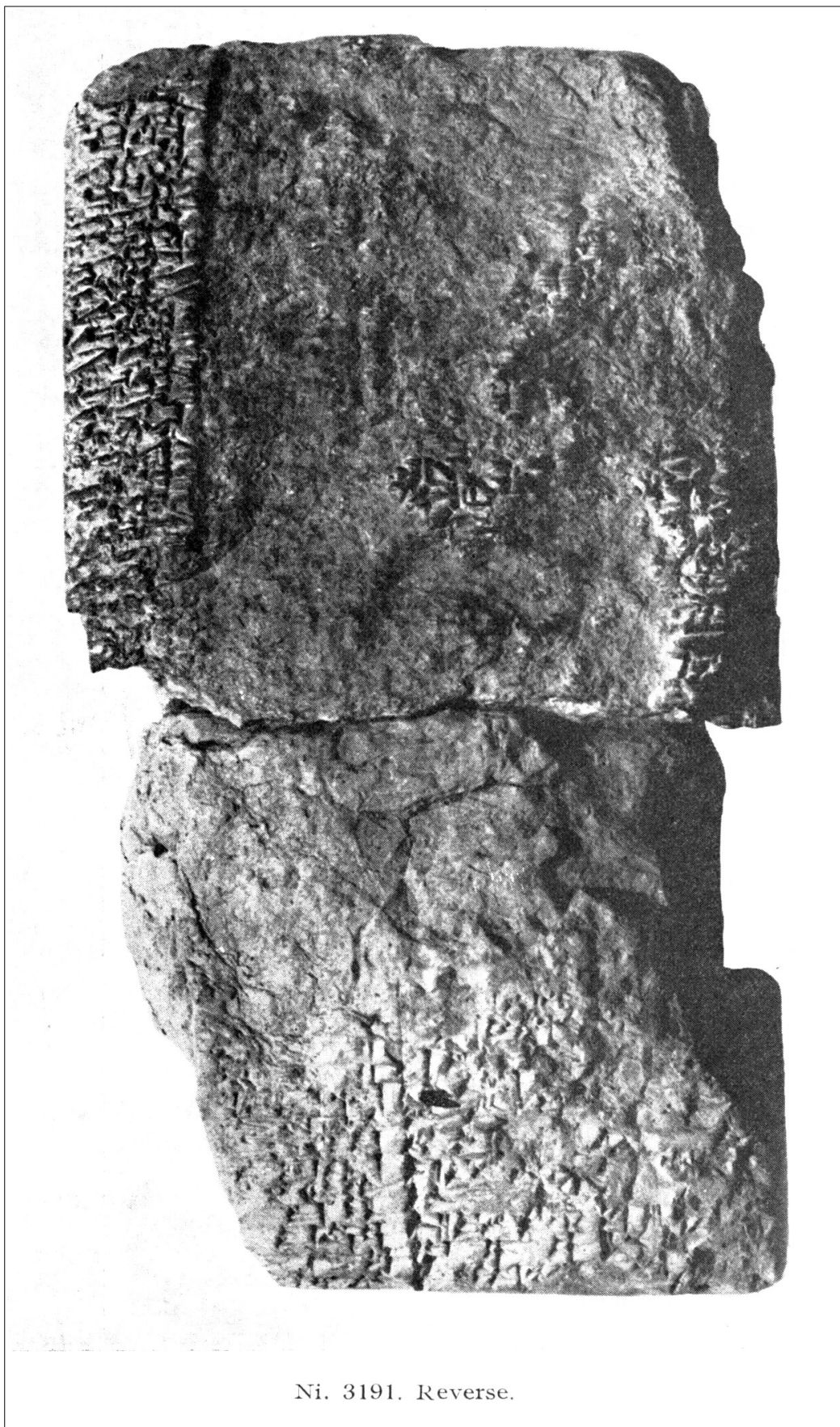


Figura 8: Distribución cronológica de los textos recuperados de la dinastía III de Ur (Garfinkle 2013, p. 154).



Ni. 3191. Reverse.

Figura 9: Código de Ur-Nammu, tablillas IV-VII (Kramer 1954, pp. 52-55).



Ni. 3191. Obverse.

Figura 10: Código de Ur-Nammu, tablillas IV-VII (Kramer 1954, pp. 52-55).

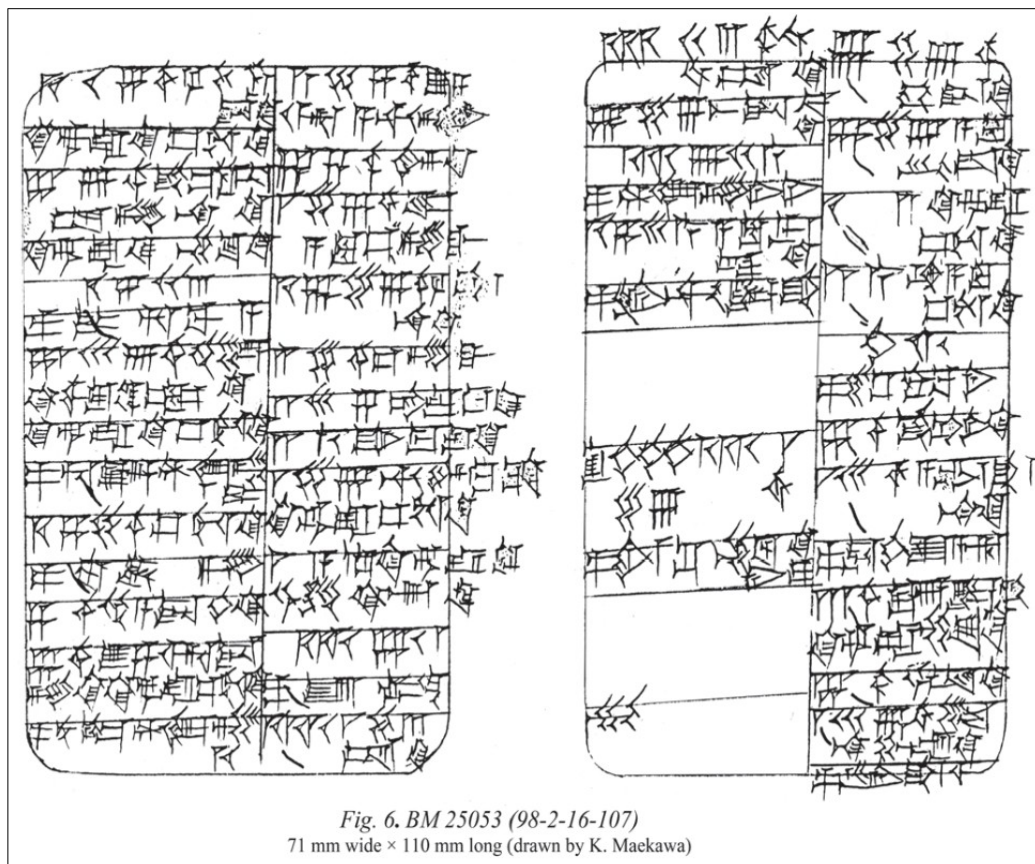


Fig. 6. BM 25053 (98-2-16-107)
71 mm wide × 110 mm long (drawn by K. Maekawa)

Figura 11: Dibujo de tablilla con listado de colonos reales reclutados para un trabajo de corvea. Tablilla de Lagash, algún momento durante la época de Shu-Sin 2037-2029 a.C. (Steinkeller 2013, p. 393).

Day of the month	Occasion(s)		Text(s)
1	---		---
2	---		---
3	---		---
4	---		---
5	diṅir eš ₃ -še ₃ du	“the deity going to the sanctuary (of Enlil)”	6 NT 887
6			---
7	diṅir e ₂ ^d suen-na-še ₃ du	“the deity going to the temple of Suen”	6 NT 406
8	ša ₃ e ₂ ^d suen-ke ₄ ib ₂ -gu ₇	“one ate in the temple of Suen”	6 NT 826
9	---		---
10	---		---
11	---		---
12	niṅdaba ₂ [nisaṅ]	“offering, early offerings”	6 NT 598, 6 NT 254*
13	---		---
14	ki-an-na dub-saṅ	“elevation(?), first occasion”	6 NT 36, 6 NT 146, 6 NT 631 (day 15)

Figura 12: Calendario del culto a Inanna en Nippur para el sexto mes del año (Zettler y Sallaberger 2011, pp. 21-22).

Day of the month	Occasion(s)		Text(s)
15	niḡdaba ₂ igi ka-ra ₂ -ga	“offering, gift presented”	6 NT 653, <u>6 NT 618</u>
16	niḡdaba ₂ kisal-la ^d inana dub-saḡ ge-izi-la ₂	“offering of the courtyard for Inana, first occasion” “torch”	6 NT 68, <u>6 NT 940+1071</u> 6 NT 653
17	ni[ḡdaba ₂ kisal-la 2-ka]m-ma us ₂	“offering of the courtyard, second occasion”	6 NT 70, 6 NT 653, <u>6 NT 88+789</u>
18	niḡdaba ₂ kisal-la 3-kam-ma us ₂ ki-an-na (?)	“offering of the courtyard, third occasion” “elevation(?)”	6 NT 69, 6 NT 653, <u>6 NT 792, 6 NT 938</u> 6 NT 385
19	niḡdaba ₂ kisal-la [4-kam-ma us ₂]	“offering of the courtyard, fourth occasion”	6 NT 653, <u>6 NT 125,</u> <u>6 NT 173 (?)</u>
20	ki-an-na diḡir UL-a	“elevation (?), the perfected (?) deity”	6 NT 611
21	ki-an-na (?)	“elevation(?)”	6 NT 506
22	---		6 NT 411
23	[niḡdaba ₂ kisal-la 7-kam-ma us ₂]	“offering of the courtyard, seventh occasion”	<u>6 NT 797, 6 NT 788 (?)</u>
24	niḡdaba ₂ kisal-la ...	“offering of the courtyard, ... occasion”	6 NT 397
25	niḡdaba ₂ kisal-la 9-kam-ma us ₂	“offering of the courtyard, ninth occasion”	6 NT 29
26	---		---
27	---		---
28	---		---
29	---		---
30	---		---

Figura 13: Calendario del culto a Inanna en Nippur para el sexto mes del año (Zettler y Salla-berger 2011, pp. 21-22).



Figura 14: Imágenes de la tablilla que recoge las tareas diarias durante las fiestas a Inanna en Nippur a lo largo del sexto mes del año (Zettler y Salla-berger 2011, p. 27).

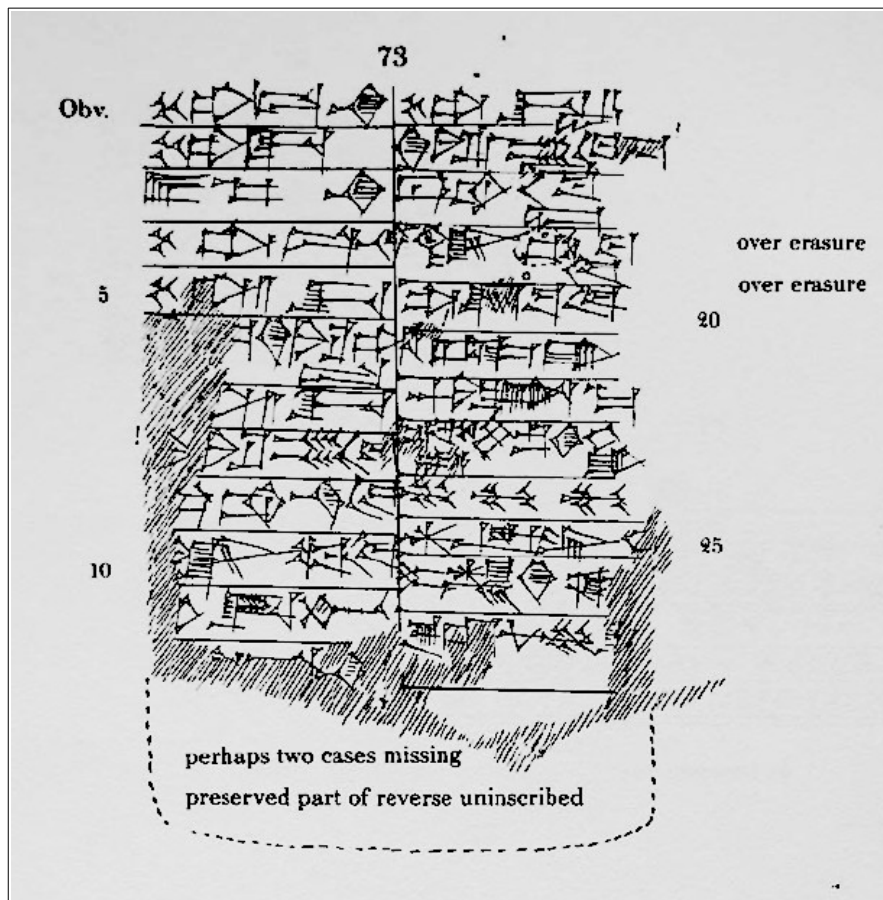


Figura 15: Oración o conjuro contra demonio (Van Dijk *et al.*, 1985, pl. LXXI).

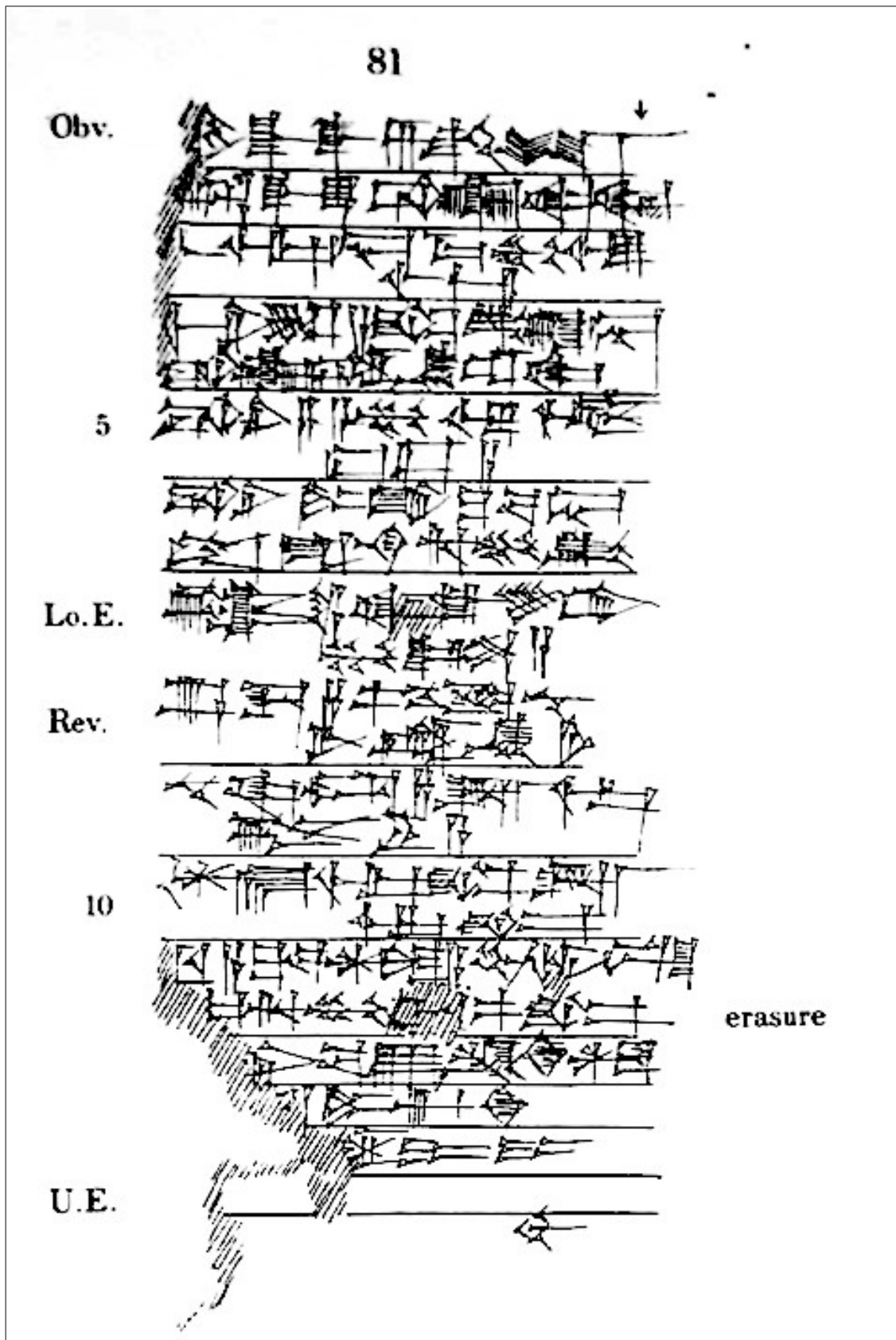


Figura 16: Encantamiento contra varios demonios (Van Dijk *et al.*, 1985, pl. LXXIV).

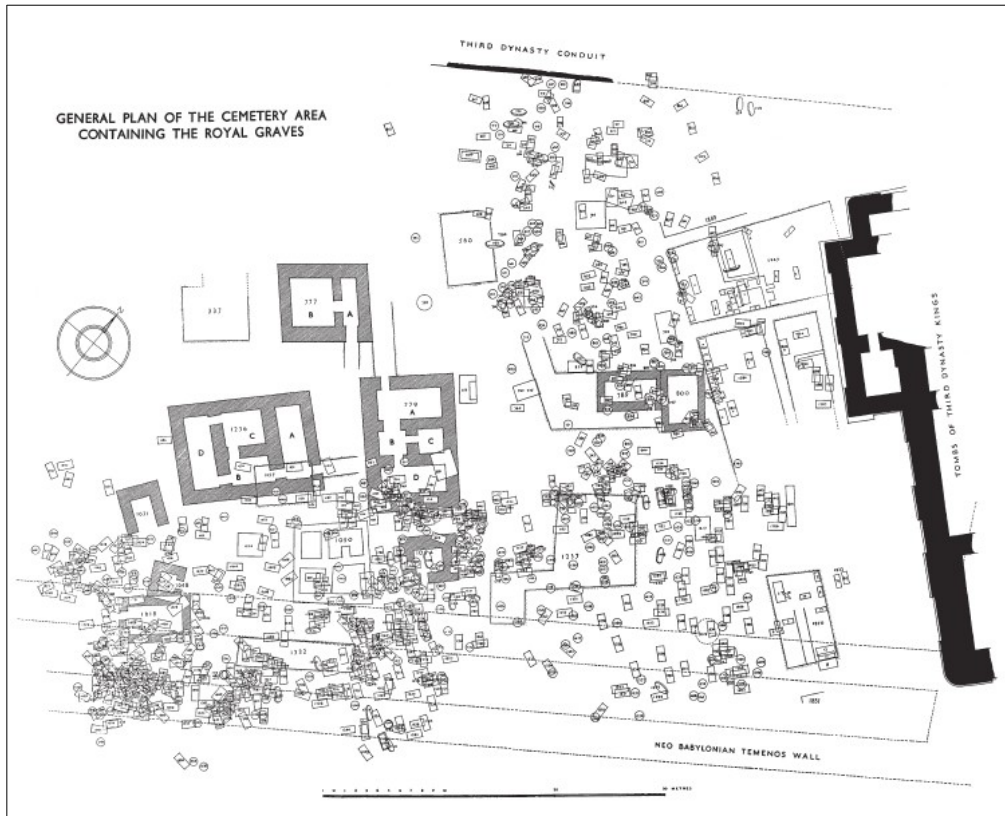


Figura 17: Plano del cementerio real de Ur (Baadsgaard *et al.*, 2012, p. 128).

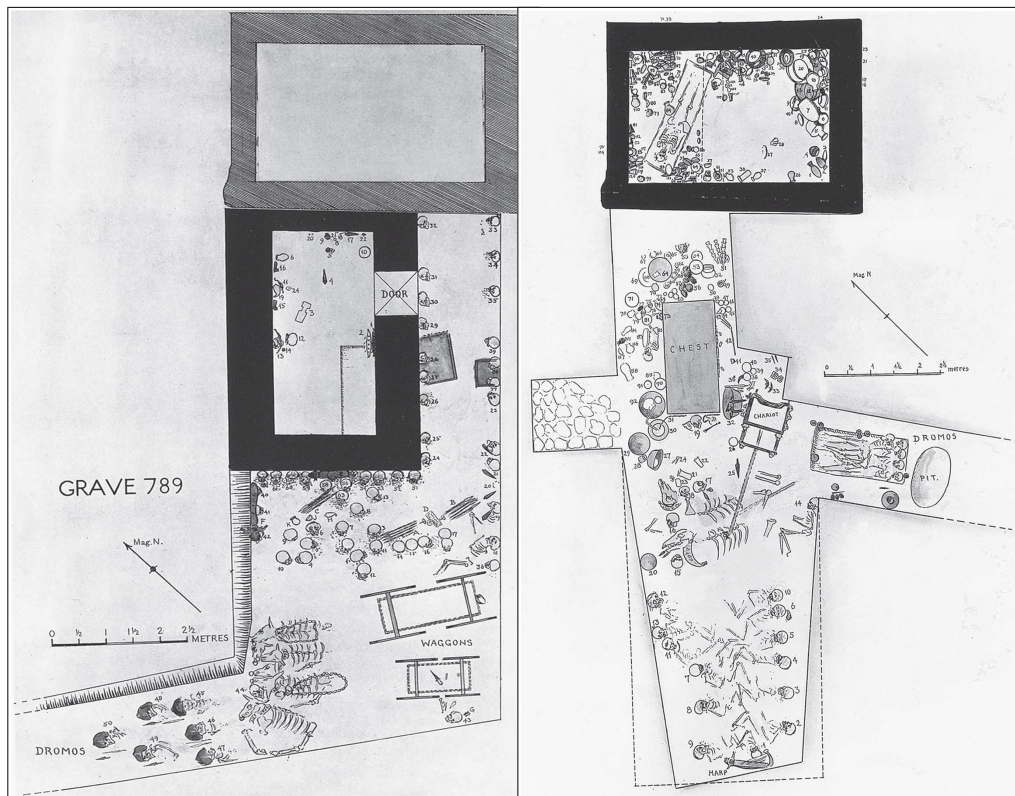


Figura 18: Dos ejemplos de tumbas reales (Baadsgaard *et al.*, 2012, pp. 131-132).



Figura 19: Cabeza de una mujer joven, cuerpo 52 de la tumba PG 1237 (Baadsgaard *et al.*, 2011, p. 33).



Figura 20: Reconstrucción de la tumba real PG 789 (Baadsgaard *et al.*, 2012, p. 135).

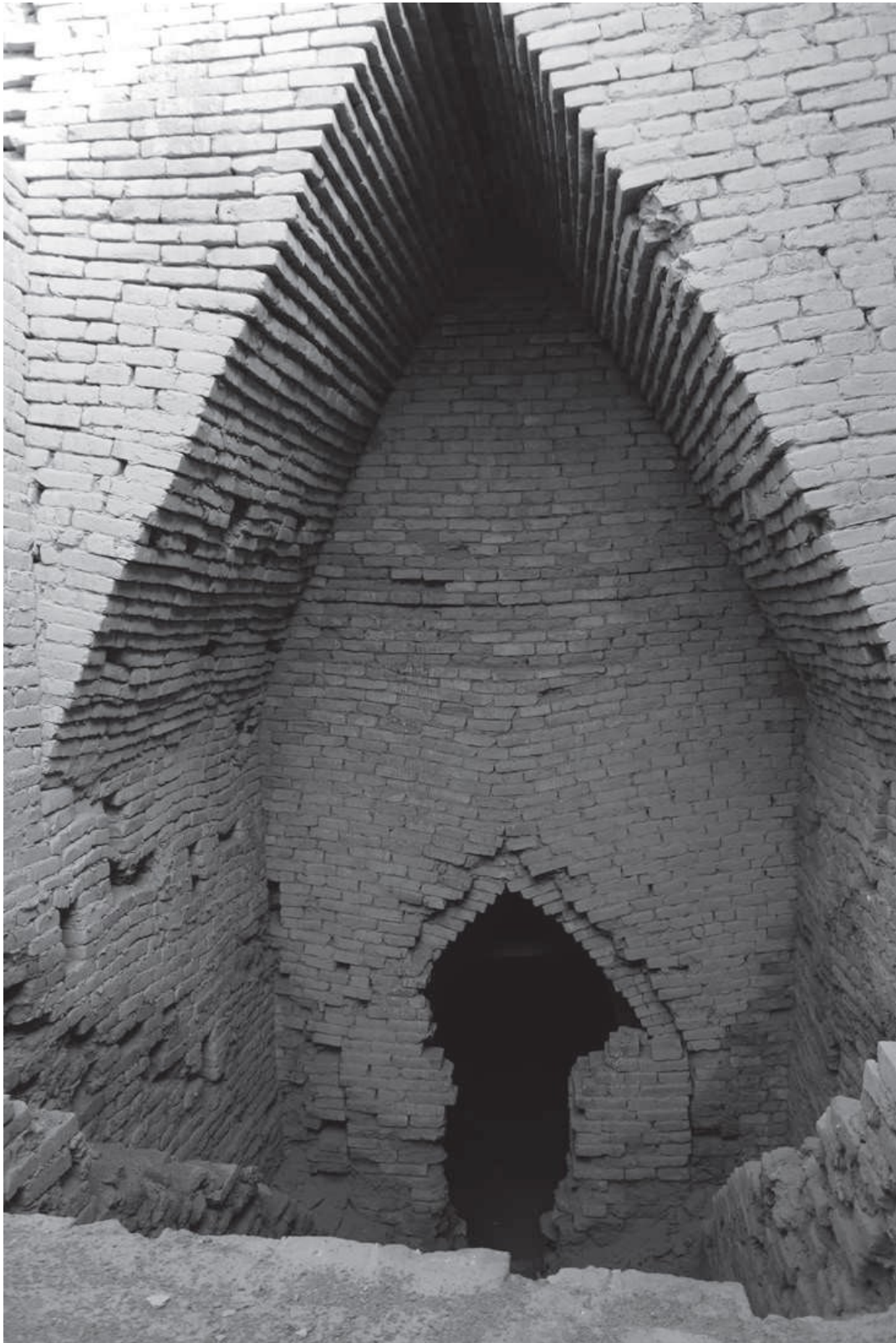


Figura 21: Entrada a la tumba de época de Shulgi (Crawford 2015, p. 95).

XII. ANEXO II: TEXTOS

1. Lista Real Sumeria (Prisma WB 444).

Fuente:

Lara Peinado, 2011, pp. 85-90.

Contexto:

Prisma de arcilla que lista los diferentes reyes míticos y reales que estuvieron en posesión del poder a lo largo de la historia de Sumer y Akkad (o Acad). Fue elaborado en torno al 1800 a.C. posiblemente en Larsa. Parece estar firmado por un escriba, un tal Nur-Ninshubur.

Texto:

«[1]. Cuando la realeza bajó del cielo, la realeza estuvo en Eridu. En Eridu Alulim fue rey, y reinó 28800 años; Alagar reinó 36000 años: 2 reyes reinaron 64800 años. Eridu fue abandonada y su realeza fue llevada a Bad-tibira. En Bad.tibira, Enme(n)luanna reinó 43200 años; Enme(n)galanna reinó 28800 años; el divino Dumuzi, el pastor, reinó 36000 años: 3 reyes reinaron 108000 años. Bad-tibira fue abandonada y su realeza fue llevada a Larak. En Larak, Ensipazianna reinó 28800 años; 1 rey reinó 28800 años. Larak fue abandonada y su realeza fue llevada a Sippar. En Sippar, Enme(n)duranna fue rey y reino 21000 años: 1 rey reinó 21000 años. Sippar fue abandonada y su realeza fue llevada a Shuruppak. En Shuruppak, Ubar-Tutu fue rey y reinó 18600 años: 1 rey reinó 18600 años.
5 ciudades: 8 reyes reinaron 385.200 años.

[2]. El Diluvio niveló (todo). Después de que el Diluvio hubo nivelado (todo), la realeza bajó del cielo, la realeza estuvo en Kish. En Kish, Ga[...]ur fue rey, y reinó 1200 años; Kullassinabel reinó 960 años; [Nan-GISH-lishma reinó 1200 (?) años; Endaranna reinó 420 años, 3 meses y 3 días y medio]; Bab[um reinó 300 años]; Pu'anum reinó 840 (?) años; Kalubum reinó 960 años; Kalumum reinó 840 años; Zuqaqip reinó 900 años; Atab reinó 600 años; <Mashda, hijo de> Atab, reinó 840 años; Arwi'um, hijo de Masda, reinó 720 años; Etana el pastor, aquel que subió al cielo, que puso en orden todo el país, fue rey y reinó 1500 años; Balikh, hijo de Etana, reinó 400 años; Enmenunna reinó 660 años; Melam-Kish, hijo de Enmenunna, rei-

nó 900 años; Barsalnunna, hijo de Enmenunna, reinó 1200 años; Samug, hijo de Barsalnunna, reinó 140 años; Tizkar, hijo de Samug, reinó 305 años; Ilku'u reinó 900 años; Iltashadum reinó 1200 años; Enme(n)baragesi, el que se llevó como despojos las armas del Elam, fue rey y reinó 900 años; Aka, hijo de Enme(n)baragesi, reinó 625 años.

23 reyes reinaron 24510 años, 3 meses y 3 días y medio. Kish fue vencida y su realeza fue llevada a Eanna.

[3]. En Eanna, [Mes-ki']ag-ga[sher, hijo] de Utu, fue señor y fue [rey] y reinó 32[5] años; [Meski']ag-ga[sher] se adentró en el mar y salió (de él) para ir a las montañas. Enme(r)kar, hijo de Meski'ag-[gasher], el rey de Uruk, el que construyó Uruk, fue rey y reinó 420 años; el divino Lugalbanda, el pastor, reinó 1200 años; el divino Dumuzi, el pescador -su ciudad (era) Ku'ara-, reinó 100 + [...] años; el divino Gilgamesh -su padre fue un demonio *lillu*-, señor de Kullab, reinó 126 años; Ur-Nungal, hijo del divino Gilgamesh, reinó 30 años; Udulkamma, hijo de Ur-Nungal, reinó 15 años; Laba'shum reinó 9 años; Ennundaranna reinó 8 años; Meskhe, el metalista, reinó 36 años; Melamanna reinó 6 años; Lugal-ki-GIN reinó 36 años.

12 reyes reinaron 2310 años. Uruk fue vencida y su realeza fue llevada a Ur.

[4]. En Ur, Mesannepeda fue rey y reinó 80 años; Meski'agnunna, hijo de Mesannepeda, fue rey y reinó 36 años; [Elulu reinó 25 años; Balulu reinó 36 años: 4 reyes reinaron 177 años. Ur fue vencida y su realeza fue llevada a Awan].

[En Awan, [...] fue rey y reinó [...] años; [...]lu (?) reinó [...] años]; Kul[...] reinó] 36 años: 3 [reyes reinaron] 356 años. Awan fue vencida y su realeza [fue llevada] a Kish.

En Kish, Su-[suda, el batanero] fue rey y reinó 201 + [...] años; Dadasig reinó [81] años; Mamagal, [el batelero], reinó 360 años; Kalbum, hijo de Maggal (sic), [reinó] 195 años; TUGe reinó 360 años; Mennunna reinó 180 años; Enbi-Ishtar reinó 290 años; Lugalmu reinó 360 años: 8 reyes [reinaron] 3195 años. Kish fue vencida y su realeza fue llevada a Khamazi.

En Khamazi, Khadanish <fue rey> y reinó 360 años; 1 rey reinó 360 años. Khamazi fue vencida y su realeza fue llevada a Uruk.

En Uruk, Enshakushanna fue rey y reinó 60 años; [Lugalibe] reinó 120 años; [Argandea] reinó 7 años: [3 reyes reinaron 187 años. Uruk fue vencida, su realeza fue llevada a Ur].

[En Ur, Nanne fue rey y reinó [...] + 54 años; Meski'ag-Nanna, hijo de Nane, reinó 45 + [...] años; [...], hijo de Meski'ag-Nanna (?), reinó 2 años: 3 reyes reinaron 582 años. Ur fue vencida y su realeza fue llevada a Adab].

[En Adab, Lugalannemundu fue rey y reinó 90 años: 1 rey reinó 90 años. Adab fue vencida y su realeza fue llevada a Mari].

[En Mari] AN.BU fue rey y reinó 30 años; [AN.BA], hijo de AN.BU, reinó [17] años; [Basi, el cur]tidor, reinó 30 años; [Zizi], el batanero, reinó 20 años; [Lim-i]r, el sacerdote *pashishu*, reinó 30 años; [Sharrum-it]ir reinó 9 años: 6 reyes reinaron 136 años. [Mari] fue ven[cida y su realeza] fue llevada [a Kish].

[En Kish, Ku]-Baba, [la tabernera], la que consolidó [los fundamentos de Kish], fue [rey] y reinó 100 años: 1 rey reinó 100 años. Kish fue vencida y su realeza fue llevada a Akshak.

En Akshak, Unzi fue rey [y reinó] 30 años; Undalulu reinó 6 años; Urur reinó 6 años; [Puzur-Nirakh reinó 20 años; Ishu-II reinó 24 años; Shu-Sin, hijo de Ishu-II, reinó 7 años: 6 reyes reinaron 93 (?) años]. Akshak [fue ven]cida y su realeza fue llevada a Kish.

En Kish, Puzur-Sin, hijo de Ku-Baba, fue rey y reinó 25 años; Ur-Zababa, [hijo] de Puzur-Sin, reinó 400 años; [Zim]udara reinó 30 años; Usiwatar reinó 7 años; Ishtaruti reinó 11 años; Ishme-Shamash reinó 11 años; Nanniya, el lapidario, reinó 7 años: 7 reyes reinaron 491 años. Kish fue vencida y su realeza fue llevada a Uruk.

En Uruk, Lugalzaggesi fue rey y reinó 25 años: 1 rey reinó 25. Uruk fue vencida y su realeza fue llevada a Akkad.

[5]. En Akkad, Sargón -su padre había sido jardinero-, el copero de Ur-Zababa, el rey de Akkad, aquel que fundó Akkad, fue rey y reinó 56 años; Rimush, hijo de Sargón, reinó 9 años; Manishtushu, hijo primogénito de Rimush, hijo de Sargón, [reinó] 15 años; Naram-[Sin], hijo de Ma[nishtushu, reinó 37 (?)] años; Sh[arkalisharri, hijo de Naram-Sin, reinó 25 años. ¿Quién fue rey? ¿Quién no fue rey?

[Irgi]gi (fue) rey; [Imi] (fue) rey; [Nanum] (fue) rey; [Ilulu] (fue) rey. [Estos 4] reyes reinaron [3 años. Dudu] reinó 21 años; [Shu-Durul], hijo de Dudu,

reinó 15 años: 11 reyes reinaron 181 años. Akkad fue vencida y su realeza fue llevada a Uruk.

<En> Uruk, Urnigin fue rey y reinó 7 años; Urgigir, hijo de Urnigin, reinó 6 años; Kuda reinó 6 años; Puzurili reinó 5 años; Ur-Utu reinó 6 años: 5 reyes reinaron 30 años. Uruk fue vencida y su realeza fue llevada al ejército de Gutium.

[6]. El ejército de Gutium: un rey cuyo nombre se ignora; Nibia fue rey y reinó 3 años; Ingishu reinó 6 años; Ikukumlaqaba reinó 6 años; Shulme reinó 6 años; Silulumesh reinó 6 años; Inimabakesh reinó 5 años; I(g)gesha'ush reinó 6 años; I'arlaqaba reinó 15 años; Ibate reinó 3 años; Yarla reinó 3 años; Kur(r)um reinó 1 año; Apilkin reinó 3 años; La'a]rabum reinó 2 años; Irarum reinó 2 años; Ibranum reinó 1 año; Kha-blum reinó 2 años; Puzur-Sin, hijo de Khablum, reinó 7 años; [Y]arlagan(da?) reinó 7 años; [Si]'u reinó 7 años; [Tirig]an reinó 40 días: 21 reyes reinaron [91 años] y 40 días. El ejército de G[utium] fue vencido y su realeza [fue llevada] a Uruk.

[7]. En Uruk, Utukhega[1 fue rey y reinó] 420 años y 7 días: 1 [rey reinó] 420 años y 6 (sic) días. Uruk fue vencida y su realeza fue llevada a Ur.

En Ur, Ur-[Namma] <fue> rey y reinó 18 años; el divino Shulgi, hijo del divino Ur-Namma, reinó 46 años; el divino Amar-Sin, hijo del divino Shulgi, reinó 9 años; Shu-Sin, hijo del divino Amar-Sin, reinó 9 años; Ibbi-Sin, hijo de Shu-Sin, reinó 24 años: 4 reyes reinaron 108 años. Ur fue vencida y su realeza fue llevada a Isin.

En Isin, Ishbi-Erra fue rey y reinó 33 años, el divino Shuilishu, hijo de Ishbi-Erra, reinó 20 años; Iddin-Dagan, hijo de Shuilishu, [reinó] 21 años; Ishme-Dag[an, hijo de Iddin-Dagan, reinó 20] años; el divino L[ipit-Ishtar, hijo de Ishme-Dagan, reinó 11] años; el divino Ur-[Ninurta] reinó [28 años]; el divino Bur-Si[n, hijo de Ur-Ninurt]a, reinó 21 años; el divino Lipi[t-En]lil, hijo de Bur-Sin, reinó 5 años; el divino (?) Erraimitti reinó 8 años; el divino (?) Enlilbani reinó 24 años; el divino Zambiya reinó 3 años; el divino Iterpisha reinó 4 años; el divino Urdukuga reinó 4 años; Sinmagir reinó 11 años: 14 reyes reinaron 213 años.

De la mano del (escriba) Nur-Ninshubur».

2. Código legal de Ur-Nammu (*Vid. Fig. 9 y Fig. 10*).

Fuente:

Molina, 2000, pp. 61-76.

Contexto:

Se trata de lo que desde la actualidad, apodamos como un código legal. Un documento cuyo autor se encuentra puesto en duda, proponiéndose a Ur-Nammu (2112-2095 a.C.) y a su hijo Shulgi (2094-2047 a.C.) como candidatos a su autoría.

Texto:

«Prólogo 1-30. [...] (*9 líneas perdidas*), [Ur]-Namma (?), [guerrero pode]roso (?), [rey de (?) U]r, [rey de (?)] Sú[mer (?)] y de Acad (?) [...] (*11 líneas perdidas*) cada mes 90 gur (= 22734 l.) de cebada, 30 ovejas (y) 30 sila (= 24 l.) de mantequilla estableció para él como ofrenda periódica.

Pr.31-74. Cuando los dioses An y Enlil otorgaron al dios Nanna la realeza de Ur, en esos días, a Ur-Namma, el hijo nacido de Ninsun, su amado servidor, por su justicia (y) su ecuanimidad [...] (*32 líneas perdidas o muy fragmentarias*).

Pr.75-86. A Namhani yo (= Ur-Namma) lo ascendí al cargo de gobernador de Lagaã. Con la fuerza del dios Nanna, mi señor, hice que ‘el barco de Magan’ del dios Nannar regresara al *kisar*²⁷ (y) en Ur hice que resplandeciese.

Pr.87-103. En ese tiempo, los campos estaban ocupados por los *niskum*; el comercio a larga distancia se hallaba en manos de los grandes barqueros; el pastor se hallaba en manos de los que se apropiaban de los bueyes, de los que se apropiaban de las ovejas (y) de los que se apropiaban de los asnos; [...] (*7 líneas perdidas*).

Pr.104-113 En ese tiempo (yo), Ur-Namma, guerrero poderoso, rey de Ur, rey de Súmer y Acad, con la fuerza del dios

Nanna, mi señor, por medio de la [orden jus]ta (?) del [dios Utu (?)], establecí [la just]icia (?) [en el país (?)]:

Pr.114-124. [...] (2 líneas perdidas) ... hice regresar; el comercio a larga distancia (que se hallaba en manos de) los grandes barqueros, al pastor (que se hallaba en manos de) los que se apropiaban de los bueyes, de los que se apropiaban de las ovejas (y) de los que se apropiaban de las asnos, a los acadios, a los extranjeros de Súmer [y Acad], los liberé.

Pr.125-149. En ese tiempo, con la fuerza del dios Nanna, mi señor, establecí la libertad de Akâak(!), Marad, Girkal, Kazallu y sus asentamientos (y) Uzarum, todos (los territorios) que Anâan había sometido a la esclavitud. Hice el medidor *bariga* de cobre y lo fijé en una capacidad de 60 *sila* (= 48 l.); hice el medidor-*ban* de cobre y lo fijé en una capacidad de 10 *sila* (= 8 l.); hice el medidor-*ban* 'normal' del rey y lo fijé en una capacidad de 5 *sila* (= 4 l.); hice el medidor de bronce de 1 *sila* (= 0.8 l.) y lo fijé en 1 *mana* (= 500 gr.); el peso de piedra 'puro' de 1 *gin* (= 8.3 gr.) lo fijé como equivalente a 1/60 de 1 *mana*.

Pr.150-161. En ese tiempo, regulé el tráfico de barcas en las orillas del Tigris, en las orillas del Éufrates (y) en las orillas de todos los ríos; [hice que los caminos fueran seguros (?)] (para) los mensajeros (?); construí casas (junto a los caminos); planté huertos (e) hice que el rey tuviera un jardinero (para ellos).

Pr.162-168c. El huérfano no se lo entregué al rico; la viuda no se la entregué al poderoso; el hombre (que sólo posee) 1 *gin* (= 8.3 gr.) no se lo entregué al hombre (que posee) 1 *mana* (= 500 gr.); el hombre (que sólo posee) 1 oveja no se lo entregué al hombre (que posee) 1 buey.

Pr.169-174. Establecí a mis gobernadores, a mis madres, a mis

hermanos (y) a sus familiares; sus órdenes (/ deseos) no obedecí.
Pr.175-180 No impuse trabajos (obligatorios); hice desaparecer la enemistad, la violencia (y) los gritos de dolor (dirigidos al) dios Utu; establecí la justicia en el país.

En ese tiempo:

§ 1 Si un hombre cometía un homicidio, a ese hombre se le daba muerte.

§ 2 Si un hombre cometía un atraco, se le daba muerte.

§ 3 Si un hombre privaba (a otro hombre) de libertad (sin que hubiese razón para ello), ese hombre era hecho prisionero (y) pagaba 15 *gin* (= 124.5 gr.) de plata.

§ 4 Si a un esclavo que había desposado a la esclava que deseaba se le concedía la libertad, (ese esclavo) no abandonaba la casa (de su amo).

§ 5 Si un esclavo desposaba a una mujer libre, ese esclavo ponía a su hijo al servicio de su señor; el hijo que había sido puesto al servicio de su señor, el ... de las propiedades de la casa de su padre en el interior de los muros de la casa [de su padre ...]; el hijo de la mujer libre no era propiedad del señor y no se veía reducido a la esclavitud.

§ 6 Si un hombre hacía uso de la fuerza (y) violaba a la mujer de un *guruá* que aún no había sido desvirgada, a ese hombre se le daba muerte.

§ 7 Si un hombre seguía a la esposa de un *guruá* por iniciativa de ella (y) yacía en su regazo, a esa mujer se le daba muerte (y) al hombre se le ponía en libertad.

§ 8 Si un hombre hacía uso de la fuerza (y) violaba a la esclava

de otro hombre que aún no había sido desvirgada, ese hombre pagaba 5 *gin* (= 41.5 gr.) de plata.

§ 9 Si un hombre repudiaba a su primera esposa, pagaba 1 *mana* (= 500 gr.) de plata.

§ 10 Si un hombre repudiaba a una viuda, pagaba 1/2 *mana* (= 250 gr.) de plata.

§ 11 Si un hombre, sin (mediar) contrato de matrimonio, yacía sobre el regazo de una viuda, no pagaba ninguna cantidad de plata.

§ 12 Si [...].

(10 líneas perdidas = parte de § 12 y § 13).

§ 13 [...] ... ([x] + 3 líneas ilegibles).

§ 14 Si un hombre a otro hombre lo acusaba de... , (y al acusado) al divino río de la ordalía lo llevaban, (y) el divino río de la ordalía lo purificaba (= el hombre se salvaba), el hombre que allí lo había llevado (= el acusador) pagaba 3 *gin* (= 24.9 gr.) de plata (?).

§ 15 Si un hombre acusaba a la esposa de un *guruá* de que otro hombre había yacido en su regazo, (y) después el río la purificaba (= la mujer se salvaba), el hombre que había hecho la acusación pagaba 1/3 de *mana* (= 166.6 gr.) de plata.

§ 16 Si un yerno entraba en la casa de su (futuro) suegro (y), después de que esto hubiese ocurrido, el suegro daba la esposa a su amigo (del yerno), lo que (el yerno) había llevado (a la casa del suegro) el suegro se lo pagaba por duplicado.

§ 17 Si ... (8 líneas ilegibles) le pagaba 2 *gin* (= 16.6 gr.) de

plata.

§ 18 [Si ...] (*c. 2 líneas perdidas*), (o) una esclava ... , sobrepasaba los límites de su ciudad (y) un hombre la/lo hacía regresar, el dueño del esclava/o pagaba [x] *gin* de plata a aquel que la/lo había hecho regresar.

§ 19a Si [un hombre a otro hombre ...] (*3 líneas perdidas*) le cortaba su pie, pagaba 10 *gin* (= 83 gr.) de plata.

§ 19b Si un hueso ... (*2 líneas ilegibles*) le rompía, pagaba [x *gin* de plata].

§ 20 Si un hombre a otro hombre con una maza un hueso ... (le) destrozaba, pagaba 1 *mana* (= 500 gr.) de plata.

§ 21 Si un hombre a otro hombre (le) cortaba su nariz con ..., pagaba $\frac{2}{3}$ de *mana* (= 333.3 gr.) de plata.

§ 22 Si [un hombre] a [otro hombre] (?) el/la [...] co[n ...] (le) cortaba, [...] (*1 línea perdida*), [pagab]a [x *gin* de plata].

§ 23 Si co[n ...] su die[n]te [...] [...], pa[gaba] 2 *gin* (= 16.6 gr.) de plata.

§ 24 S[i ...]

(*c. 29 líneas perdidas = parte de § 24 y § 25 y c. dos nuevas leyes*)

§ 25 [...] traía [una esclava]; si no tenía esclava, le pagaba 10 *gin* (= 83 gr.) de plata; si no tenía plata, le tenía que dar algo de su propiedad.

§ 26 Si alguien injuriaba a la esclava de un hombre que había alcanzado la categoría de su señora, (al injuriador) le restregaban su boca con 1 *sila* (= 0.8 l.) de sal.

§ 27 Si alguien golpeaba a la esclava de un hombre que había alcanzado la categoría de su señora, [...]

(c. 32 líneas perdidas = parte de § 27 y § 28 y c. dos nuevas leyes).

§ 28 ... *(se conserva sólo una línea ilegible).*

§ 29 Si un hombre comparecía en calidad de testigo y se comprobaba que era un delincuente, pagaba 15 *gin* (= 124.5 gr.) de plata.

§ 30 Si un hombre comparecía en calidad de testigo, (pero) se negaba a prestar juramento, indemnizaba con lo mismo que estaba en litigio en el proceso judicial.

§ 31 Si un hombre araba por la fuerza el campo de (otro) hombre (y el propietario) emprendía una causa judicial, (pero el propietario) actuaba con negligencia (descuidando el campo), ese hombre (= el propietario) perdía (incluso) su derecho al cobro del alquiler (del campo).

§ 32 Si un hombre inundaba el campo de (otro) hombre, pagaba 3 *gur* (= 757.8 l.) de cebada (por) cada *iku* (= 0.36 ha.) de campo (inundado).

§ 33 Si un hombre le daba a (otro) hombre un campo para labrar, pero (éste) no lo labraba, (sino que) lo dejaba improductivo, pagaba 3 *gur* (= 757.8 l.) de cebada (por) cada *iku* (= 0.36 ha.) (de campo).

§ 34 Si un hombre a (otro) hombre ... [...]

(c. 35 líneas perdidas = parte de § 34 y § 35 y c. dos nuevas leyes).

§ 35 [...] le pagaba.

El resto del texto de las Leyes de Ur-Namma (un número indeterminado de leyes y el Epílogo) no se ha conservado en ningún manuscrito (excepto quizás en BM 54722+: v. pp. 66 y 97 s.)».

3. Entrega de ganado a modo de aportación al sistema *bala*.

Fuente:

Stępień, 2009, p. 90.

Contexto:

Texto en que se detalla la entrega de productos, como cabezas de ganado, por parte de diferentes *ensis* en lo que viene a ser el pago de un impuesto, el *bala*. Si bien no aparece datación como tal ni la autora la ofrece, el hecho de que se mencione en el propio texto la palabra *bala*, hace pensar que se redactó durante la tercera dinastía de Ur. A lo que debo añadir el propio hecho de que el trabajo de la autora se centra en dicha dinastía.

Texto:

Anverso

«M VN 8.98 (S.41)

1. 32 gu niga 30 la 1 gu
2. zi-ga bala ensi ka-dingir u **ensi** didli
3. iti ezem nin-a-zu
4. 146 gu [niga] 36+ gu
5. iti ezem sul-gi
6. 58 gu niga 16 gu
7. iti su-es-sa
8. 44 gu niga 70 gu
9. iti ezem mah
10. 34 gu niga 70 gu

11. iti diri se-kin-ku
12. bala ur-lamma ensi gir-sukl

Reverso

13. su-nigin 314 gu niga
14. su-nigin 293 gu
15. su-nigin 607 gu hi-a
16. **bala ensi-ke-ne**
17. zi-ga en-lil-la
18. mu us-sa PU.SA-is-da-gan ba-du-a
19. mu us-sa-bi»

4. Trabajadores no calificados como parte del *bala*.

Fuente:

Widell, 2009, pp. 1-2.

Contexto:

Texto inscrito en tablilla del reinado de Amar-Sin (2046-2038 a.C.), que registra el envío de trabajadores no cualificados por parte de siete capataces con fin de aportarlos como parte de su contribución anual al Estado de la tercera dinastía de Ur como parte del *bala* que debía de aportar la provincia de Umma.

Texto:

«obv.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. 1(u) 1(diš) guruš | 11 guruš workers, |
| 2. ugula lu-dingir-ra | foreman: Lu-dingira. |
| 3. 3(diš) ¿guruš ugula | 3 guruš workers, foreman: |
| lugal-giri-zal | Lugal-girizal. |
| 4. 2(diš) guruš ugula | 2 guruš workers, foreman: |
| lu-sag | Lu-sag. |
| 5. 1(u) 2(diš) guruš ugula | 12 guruš workers, foreman: |

lu-da-ni	Lu-Dani.
6. 1(u) 6(diš) guruš ugula ur-gigir	16 guruš workers, foreman: Ur-gigir.
7. 1(u) 1(diš) guruš ugula lugal-[ma]-gur-[re]	11 guruš workers, foreman: Lugal-magure.
rev.	
1. 1(u) 7(diš) guruš 3(diš) [guruš] tu-[ra]	17 guruš workers, 3 sick guruš workers,
2. ugula lugal-mu- ma-ag	foreman: Lugal-mumag.
3. gub-ba-am	They are stationed (to serve)
4. ša3 bala-a	within the bala obligation (of Umma province).
blank line	
5. iti li-si mu ša-aš- ru-um ba-ĭul	Month: “(divine) Lisi” (mont 9, Umma); year: “(the city of) Šašrum was destroyed” (Amar-Suen 6)».

5. Proyecto de corvea para ampliación de canales.

Fuente:

Steinkeller, 2013, pp. 395-396.

Contexto:

Un registro de un proyecto de corvea que tenía por objetivo intervenir en el sistema de irrigación en las cercanías de la ciudad de Amrima. El proyecto lo dirigiría posiblemente un tal Aradmu, gobernador de Girsu/Lagash y se centraría en expandir canales pre-existentes.

Se trata de un texto del que se desconoce su cronología exacta.

Texto:

- «1) 180 nindan gid 7 1 /2 gin-ta
- 2) sahar-bi 23 1 /2 sar
- 3) 60 nindan gid nu-tuku
- 4) 50 nindan gid 1 /3 sar-ta
- 5) sahar-bi 16 2 /3 sar
- 6) 80 nindan gid 7 1 /2 gin-ta
- 7) sahar-bi 10 sar
- 8) 12 1 /2 sar sahar kab-kud šag4 uru-ka
- 9) 13 sar sahar kab-kud a-ra 2-kam
- 10) 8 nindan gid
- 11) sahar-bi 120 sar
- 12) sahar kab-kud
- 13) 50 nindan gid 4 2 /3 sar-ta
- 14) sahar-bi 233 1 /3 sar
- 15) 10 nindan gid
- 16) sahar-bi 40 la 1 sar
- (space)
- 17) šu-nigin 438 nindan gid
- 18) sahar-bi 467
- 19) eren Al(URU)-Am-ri-maki
- 20) ugula sukkal-mah».

6. Reclutamiento de colonos reales para labor de corvea (*Vid.* Fig. 11).

Fuente:

Steinkeller, 2013, pp. 387-393.

Contexto:

Un listado de colonos reales reclutados para una labor de corvea para un proyecto desconocido. El proyecto en si estaba en manos de un gobernador de Girsu/Lagash y buena parte de los reclutados provenían de Umma. La redacción del documento seguramente se produzca durante la época de Shu-Sin (2037-2029 a.C.).

Texto:

«i

- 1) 615 eren of GARsuda,
- 2) in the borders of the province of Umma, (and)
- 3) 308 eren of Erimzezegina,
- 4) in the borders of the province of Girsu –
- 5) (total of) 923 (men) –
- 6) under the command of the son of Huba'a;
- 7) 338 eren of Dintir and Šarbat,
- 8) in the borders of the province of Umma,
- 9) under the command of Hun-Šulgi, son of (NN), (and)
- 10) 880 eren of Umma,
- 11) under the command of Šagkuge –
- 11a) <(total of) 1,218 (men)>;
- 12) 240 eren of Kardahi (and)
- 13) 360 eren of Ušar-dagi, (both) in the borders <of the province> ofUm-

ma;

- 14) under the command of Nur-Šulgi –
- 15) (total of) 600 (men);

ii

- 1) 174 eren of Ušar-atigiNI,
- 2) 304 eren of Karkar,
- 3) 116 eren (living at) the inlet of the Gišgigal canal
- 4) 1,016 eren of GARšana,
- 5) 170 eren of Gišgigal,
- 6) 155 <eren> of Amrima,
- 7) 119 <eren> of Kamari, (and)
- 8) 117 <eren> of Tim-KU.KU, (all located) in the borders <of the province> of Umma, (and)
- 9) 60 <eren> of Assur, in the borders of the province of Sippar –
- 10) (total of) 2,231 (men) –
- 11) under the command of the chancellor;
- 12) 1,903 <eren> of Uruk,

iii

- 1) 528 eren of Marda,

- 2) 642 <eren> (living along) the border (of the province) of Umma, (and)
- 4) 119 <eren> (living at) the outlet of the Umma canal -
- 5) (total of) 3,609 (men) –
- 6) under the command of Šarrum-bani;
- 7) 300 eren of Garšum (and)
- 8) 90 eren of Alšana,
- 9) under the command of Tahiš-atal, (and)
- 10) 180 eren of Unšaga, in the borders <of the province> of Girsu,
- 11) 300 eren of Larsa, (and)
- 12) 98 eren of Tunabum,
- 13) under the command of Lušallim –
- 13a) <(total of> 968 (men)>;

iv

- 1) 1,823 eren of Larsa (and)
- 2) 476 <eren> of Ašdaba –
- 3) (total of) 2,299 (men) –
- 4) under the command of Šulgi-ili;
- 5) 869 <eren> of Id-dula,
- 6) under the command of Lu-balašaga.
- 7) The (grand) total of 12,717 eren;
- 8) the governor of Girsu took charge of them.
- 9) The year (blank)».

7.1. Dumuzi e Innana.

Fuente:

Kramer, 1992, p. 637.

Contexto:

Texto en el que se observa un dialogo entre Dumuzi e Inanna, a lo largo del cual Inanna intenta impresionar a Dumuzi haciendo gala del prestigio de su familia. Ante lo cual, Dumuzi responde aludiendo a que la suya es una familia igual de prestigiosa que la de Inanna. Un contexto de cierta tensión que sirve realmente para mostrar la pasión de su amor mutuo.

Textos:

«"Without my mother, you would be driven into street
(and) . . . -plain,

Young man, without my mother, you would be driven
into street (and) . . . -plain,

Without my mother Ningal, you would be driven into
street (and) . . . -plain,

Without the 'Lady of the Holy Reed' you would be
driven into street (and) . . . -plain,

Without Father Sin, you would be driven into street
(and) . . . -plain,

Without my brother Utu, you would be driven into
street (and) . . . -plain."

"Young lady, do not start a quarrel,

Inanna, let us talk it over,

Inanna, do not start a quarrel,

Ninegalla let us take counsel together.

My father is as good as your father,

Inanna, let us talk it over;

My mother is as good as your mother,

Ninegalla, let us take counsel together;

Geshtinanna is as good as . . . ,

Inanna, let us talk it over;

I am as good as Utu,

Ninegalla, let us take counsel together;

Enki is as good as Sin,

Inanna, let us talk it over;

Sirtur is as good as Ningal,

Ninegalla, let us take counsel together."

The word they had spoken, it is a word of desire,

With the starting of a *quarrel comes* the desire of her
heart.

He of the *shuba*-stones, he of the *x/iw^a*-s tones, plows
the *shuba-stoncs*

Amaushumgalanna, he of the *shuba*-stones, plows the
shuba- stones,

He of the *shuba-s* tones . . . ,
 He of the *shuba-s* tones . . . ,
 . . . who fills the water of the roof, fills for her the
 water of the roof,
 . . . who fills the water of the walls, fills for
 her the water of the walls.
 [His] wife, [the hierodule], says to Amaushumgalanna:
 "[Plow] the *shuba-s* tones, plow the *shuba-s* tones, who
 (else) will plow them for her?
 Amaushumgalanna, plow the *shuba-sx.Orit.sy* who (else)
 will plow them for her?
 Of the *\nd\shuba-stones*, of the [*na-shuba-stones*], their
 small ones on the . . . -face of the *melam*,
 Of the [*na-shuba-stones*, of the *na-shuba-stones*], their
 large ones are the holy breast of the *melam*."
 Amaushumgalanna answers the hierodule:
 "Who is a hierodule, my wife who is a hierodule,
 Holy Inanna, he who is not — will plow them for her."
 He of the *na-shuba-stoncs*, he of the *na-shuba-s* tones
 plows the *shuba-s* tones,
 Amaushumgalanna, he of the *na-shuba-s* tones
 plows the *shuba-stones*.
 "Plow the *shuba-stones*, plow the *shuba-s* tones,
 who (else) will plow them for her?
 Amaushumgalanna, plow the *shuba-stowts*, who (else)
 will plow them for her?
 Of him who was made for me, of him who was made
 for me, his beard is lapis lazuli,
 Who was made by An for me, his beard is lapis lazuli;
 . . . his beard is lapis lazuli, his beard is lapis lazuli."
 It is a *durgar* of Inanna.
 Written with a tablet reed, with a reed».

7.2. Dumuzi e Inanna.

Fuente:

Kramer, 1992, p. 638.

Contexto:

Texto dividido en dos partes; la primera de ellas describe a Inanna vistiéndose con todo tipo de joyas y ornamentos con el fin de acudir a su cita con Dumuzi; la segunda parte relata precisamente dicha cita entre Inanna y Dumuzi, durante la cual, Inanna manda un mensajero a su padre para que le prepare una gran residencia o estancia para poder pasar el tiempo junto con su amado.

Textos:

«Holy Inanna

He who gathers the dates, . . . the date palm,

Who gathers the dates, . . . the date palm for Inanna,

He brought her water, he brought her water, for the
seed, the black,

He brought Inanna a *heap* (of precious stones) *by* the
water for the seed, the white.

He brought her, he brought her, he brought her a heap
of (precious) stones to pick from,

He brought the maid Inanna, he brought her a heap of
(precious) stones to pick from,

Of the heap—he gathers the lapis lazuli (stones) onto
its "breast,"

Of the heap, for Inanna he gathers the lapis lazuli
(stones) onto its "breast."

She picks the buttocks-stones, puts them on her
buttocks,

Inanna picks the head-stones, puts them on her head,

She picks the *duru*-lapis lazuli stones, puts them on her
nape,

She picks *ribbons* of gold, puts them in her hair of the
head,

She picks the narrow gold earrings, puts them on her
 ears,
 She picks the bronze eardrops, puts them on her earlobes,
 She picks "that which drips honey," puts it on her face,
 She picks "that which *covers* the princely house," puts
 it on her nose,'
 She picks "the house which . . . ," puts it on her . . . ,
 She picks cypress (and) boxwood, the lovely wood,
 puts them on her navel,
 She picks a sweet "honey well," puts it about her
 loins,
 She picks bright alabaster, puts it on her anus,
 She picks black — willow, puts it on her vulva,
 She picks ornate sandals, puts them on her feet.
 It is a *sagidda*.
 For whom the heap of lapis lazuli stones had been
 gathered—the *en* met her,
 Inanna for whom the heap of lapis lazuli stones had
 been gathered—Dumuzi met her,
 In the "*navel* of heaven," the house of Enlil, the *en* met
 her,
 In the Eanna, Enlil's herdsman Dumuzi met her,
 Who was standing at the lapis lazuli door of the
gipar—the *en* met her,
 Who was standing by the *narrow* door of the storehouse
 of Eanna—Dumuzi met her.
 When to the "breast" of the heap she returned them,
 When Inanna, to the "breast" of the heap, she returned
 them,
 The woman . . . her *ilulamma*-song.
 The maid, singing, sent a messenger to her father,
 Inanna, dancing, sent a messenger to her father:
 "My *house*? my *house*, let him make it 'long' for me,
 I the queen—my *house*, my *house* let him make it 'long'
 for me,
 My *gipar-house* let him make it 'long' for me,

The people will set up my fruitful bed,
They will cover it with plants (the color of) *durulapis*
lazuli,
I will bring there my sweetheart,
I will bring there Amaushumgalanna,
He will put his hand by my hand,
He will put his heart by my heart,
His putting of hand to hand—its *sleep* is so refreshing,
His pressing of heart to heart—its pleasure is so sweet"».

7.3. Dumuzi e Inanna.

Fuente:

Kramer, 1992, p. 638-639.

Contexto:

Texto tremendamente fragmentario, pero en el que se puede observar la celebración de una ceremonia y posteriormente a Dumuzi entregando regalos a Inanna en su casa. Tras lo cual, Inanna se acicala para recibir a Dumuzi y ambos pasan cierto tiempo juntos.

Textos:

«The shepherd carried fat *by* hand,
Dumuzi carried fat (and) milk at the side,
He carried fat (and) milk in small pitchers at the side,
He carried milk (and) beer in . . . at the side,
M[y lord] speaks by the house,
Dumuzi . . . :
"Open the [house], my queen, [open] the house. . .
The hierodule . . .
Directed her feet to the mother who gave birth to her.
"Your
Lo, the *youth* . . . ,
L[o, the you]th . . . ,
Lo, the [youth], he . . . for you,
Lo, the youth, he is your father,

Lo, the youth, he is your mother,
 His mother has . . . like your mother,
 His father has . . . you like your father,
 Open the house, my queen, open the house."
 Inanna, at the command of her mother,
 Bathed, anointed herself with goodly oil,
 Covered her body with the noble /»«/«-garment,
 Took . . ., her dowry,
 Arranged the lapis lazuli about (her) neck,
 Grasped (her) seal in her hand.
 The lady directed her step,
 Opened the door *for* Dumuzi,
In the house she came forth to him like the light
 of the moon,
 Gazed at him, rejoiced for him,
 Embraced him
 The shepherd Dumuzi says to his wife:
 "My wife, . . . his coming forth
 Inanna, . . . the house of my god,
 I will bring you to the house of my god,
 You will lie before my god,
 You, *Inanna* will sit at the seat of honor of my god."
 It is an [assembly city], your city is an assembly city,
 I have put you in charge over the assembly *city*,
 Your city . . . it is an assembly city,
 I have put you in charge . . . ,
 I did not put my mother . . . in charge of it,
 I did not put [my] brother . . . in charge of it,
 I did not put my sister Geshtinanna in charge of it,
 It is you . . . whom I have put in charge of it.
 Do not lay a hand on my wife,
 Do not . . . ,
 Do not build . . . ,
 Do not . . . ,»

7.4. Dumuzi e Inanna.

Fuente:

Kramer, 1992, p. 639-640

Contexto:

Texto compuesto por dos soliloquios acompañados por dialogo. El primero de los soliloquios corresponde a Inanna, que recuerda una noche en que se encontraba cantando y bailando hasta que Dumuzi llega y la toma de la mano. Mientras se hacen carantoñas Inanna pide a Dumuzi que se marche ante la posible venida de su madre, ante lo que Dumuzi propone a Inanna que le mienta diciendo que se encontraba jugando en la plaza pública con amigas. El segundo soliloquio relata a Inanna acompañada de Dumuzi, quienes llegan a la puerta de la madre de Inanna, Ningal, lugar en el que presumiblemente Dumuzi vaya a pedirle la mano de su hija.

Textos:

(obverse)

Last night, as I, the queen, was shining bright,
Last night, as I, the queen of heaven, was shining bright,
As I was shining bright, as I was dancing about,
As I was uttering a song at the brightening of the
oncoming night,
He met me, he met me,
The Lord Kuli-Anna1 met me,
The lord put his hand into my hand,
Ushumgalanna embraced me.
"Come now, wild bull, set me free, I must go home,
Kuli-Enlil, set me free, I must go home,
What shall I say to deceive my mother!
What shall I say to deceive my mother Ningal!"
"Let me inform you, let me inform you.
Inanna, most deceitful of women, let me inform you:
'My girl friend took me with her to the public square,
She *entertained me* there with *music* and dancing,

Her chant, the sweet, she sang for me.
In sweet rejoicing I whiled away the time there'—
Thus deceitfully stand up to your mother,
While we by the moonlight indulge (our) passion,
I will [prepare] for you a bed pure, sweet, (and)
noble,
Will while away the sweet *time* with you in joyful
fulfillment."
It is a *sagidda*.
(remainder of the obverse and first three lines of reverse
destroyed)»

(reverse)

I have come to our mother's gate,
I, in joy I walk,
I have come to Ningal's gate,
I, in joy I walk.
To my mother he will say the word,
He will sprinkle cypress oil on the ground,
To my mother Ningal he will say the word,
He will sprinkle cypress oil on the ground,
He whose dwelling is fragrant,
Whose word brings deep joy.
My lord is seemly *for* the holy lap,
Amaushumgalanna, the son-in-law of Sin,
The lord Dumuzi is seemly *for* the holy lap,
Amaushumgalanna, the son-in-law of Sin.
My lord, sweet is your increase,
Tasty your plants (and) herbs in the plain,
Amaushumgalanna, sweet is your increase,
Tasty your plants (and) herbs in the plain.
It is a *sagarra*. A *tigi*-song of Inanna».

7.5. Dumuzi e Inanna.

Fuente:

Kramer, 1992, p. 641-642

Contexto:

Texto dividido en cuatro secciones; una primera constituyente de monólogos de Inanna en sus viajes hacia el *Abzu* y Eridú con motivo de visitar sus comarcas y a sus dioses; la segunda, también un monólogo de Inanna, relata a Inanna trayendo agua a la marisma y jactándose de su destreza en combate así como de haber lanzado desafíos a otros dioses; la tercera es una narración relacionada con el río Éufrates, donde Inanna y otras divinidades estaban comiendo y bebiendo; y la última sección, fragmentaria, relata presumiblemente la ceremonia de matrimonio entre Dumuzi e Inanna.

Textos:

When I proceeded, when I proceeded,
... ,
When I, the queen, proceeded to the Abzu,
When I, the queen of heaven, proceeded to the Abzu,
When I proceeded to the Abzu, the princely house,
When I proceeded to Eridu, the goodly,
When I proceeded to the *E-Engurra*,
When I proceeded to Enlil's house, Eanna,
When I proceeded to . . . ,
When I proceeded to the large jars reaching
heavenward,
When I proceeded to the . . . jars . . . by the
pure . . . ,
When I proceeded to the . . . ,
When I proceeded to Enki who . . . ,
When I proceeded to Damgalnunna who . . . ,
When I proceeded to Asarluhi who . . . ,
I brought along a dog, brought along a *lion*,
I brought along boxwood, brought along *halub*-wood,
I, the queen of heaven *too* along the light winds.

When I go forward, when I go forward,
 As one who brings forth water, I come, as one who
 brings forth water, I come.
 [I] the queen, as I proceed to the marshland,
 Of the marshland as its . . . , I come.
 When I proceeded to the "mouth" of the battle,
 As one who brings forth its brightest light, I come.
 When I proceeded to the front of the battle,
 As one who brings forth its brightest light, I come.
 When I take my stand at the rear of the battle,
 As one who . . . , I come.
 When I enter Enlil's house,
 As its outstanding "woman of the *ur*," I come.
 I uttered angry words against the foreign lands,
 Seated my husband before me,
 Uttered a challenge *in* the house of the *gods*,
 Uttered a challenge against Utu, against Nanna,
 Uttered a challenge against Sud
 The river, the river—good like the vast river, like the
 . . . , good like the city—there is nothing so good,
 The river, the princely river—(good) like the vast river,
 The river, the Euphrates—(good) like the vast river
 The . . . 0/ the Euphrates—(good) like the vast
 river,
 . . . ,
 . . . who . . . *like* . . . ,
 Good like the . . . , good like the city, there is nothing
 as good,
 Like when Enki, the wild bull of Eridu has come with
 her,
 [Like] when the queen of the noble house, Damgalnunna
 has come with her,
 Like when Asarluhi the son of Eridu has come,
 Like when Enlil has eaten, has drunk,
 Good like the . . . , good like the city—there is nothing
 so good.

". . . is *in* my heart,
 (When I had proceeded) to the . . . ,
 (When I had proceeded) to the . . . ,
 Its lord prepared a *fresh* fruitful bed in the midst
 of the house."
 In Eanna the "linen-wearers" prepared an altar for him,
 Water was placed (there) for the lord, they speak to him,
 Bread was placed (there), they speak to him,
 He was refreshed in the palace, they speak to him:
 "Dumuzi, radiant, in the palace (and) on earth,
 Mother Inanna, mother Inanna, your (treasure) heap,
 your (treasure) heap,
 Mother Inanna, goddess of heaven, your garment, your
 garment,
 Your black garment, your white garment,
 Oh my lord who has come to the house—approach
 her,
 Approach her with a chant, a heart (moving)
 melody,
 Approach their . . . , the . . . where they are seated,
 Approach their place, the place where they are standing,
 (Where) they have stationed, they have stationed,
 (Where) they have stationed Enlil in the Kiur."
 "Oh wild bull, 'eye' of the land,
 I would *fulfill* all its *needs*,
 Would make its lord carry out justice in the princely
 house,
 Would make its seed . . . justice in the palace."
 "Oh lady, your breast is your field,
 Inanna, your breast is your field,
 Your wide field which 'pours out' plants,
 Your wide field which 'pours out' grain,
 Water flowing from on high—(for) the lord—bread
 from on high,
 Water flowing, flowing from on high—(for) the lord—
 bread, bread from on high,

\Pour\ out for the 'commanded' lord,
I will drink it from you."
A *nam-lub-song* of Inanna».

7.6. Dumuzi e Inanna.

Fuente:

Kramer, 1992, p. 642-644.

Contexto:

Texto que vuelve a relatar parte de la ceremonia nupcial y sobre todo, el regocijo de ambos amantes tras la celebración.

Textos:

(col. i)

«"I gazed on all the people,
Called Dumuzi to the godship of the Land.
Dumuzi, the beloved of Enlil,
My mother holds ever dear,
My father *exalts* him.
I bathed, scoured myself with soap,
(And) after putting a linen cloth over the (freshly)
bathed *s\in*,
I arranged my garments as the garments of power,
I make fast for him the noble pa/a-garment,
. . . ,
Toward the . . . ,

(col. ii)

The *queen* . . . ,
. . . the *house* . . . lapis lazuli . . . ,
My *house* (and) shrine in *prayer* . . . ,
In holy prayer, . . . ,

I am . . . the queen of heaven,
The *gala* chants there (his) song,
The singer brings (his) . . . hymn,
The bridegroom [rejoices] by my side,
The wild bull Dumuzi [*rejoices*] by my side."

Who has . . . ,
The little . . . ,
. . . Nippur . . . ,
. . . the son of . . . ,
The . . . , the queen . . . *ex[alts him]*,
The *gala* [chants there] (his) song,
Inanna exa[its] him,
[*Composes*] a song about her vulva:

"The vulva it is . . . ,
Like a horn i t . . . at the large wagon,
It is the 'Boat of Heaven,' fastening ropes . . . ,
Like the new crescent, passion . . . ,
It is fallow land, in the plain . . . ,
It is a *field*, which the «z-bird . . . the «z-bird,
It is a *high field*, my . . . ,
As for *me*, my vulva is a . . . hillock, —*for me*,
I, the maid, who will be its plower ?
My vulva is . . . wet ground *for me*,
I, the queen, who will station there the ox?"

"Lady, the king will plow it for you,
Dumuzi, the king, will plow it for you."
"Plow my vulva, my sweetheart."

[Inanna] bathed (her) holy lap,
The queen of the palace, the holy ..
(about 11 lines destroyed)

(col. iii)

At the lap of the king, the high-standing cedar . . . ,
The plants stood high by (his) side, the grain stood high
by (his) side,
The . . . garden flourished luxuriantly by his side.

(col. iii)

In the house of life, the house of the king,
His wife dwelt by (his) side in joy,
In the house of life, the house of the king,
Inanna dwelt by (his) side in joy.
Inanna rejoicing in his house,
Utters a plea to the king:
"Make yellow the milk for me, my bridegroom, make
yellow the milk [for me],
My bridegroom, I will [drink] with you the fresh milk.
Wild bull Dumuzi, make yellow the milk for me,
My bridegroom, I will [drink with you] the *fresh* milk.
The milk of the goat [make *flow* in] the sheepfold
for me,
With the . . . cheese *fill* my holy churn,
Dumuzi, the milk . . . , the . . . 'cheese of heaven,'
Of the . . . 'cheese of heaven,' its milk . . . ,
Its cream is good beer . . . ,
Lord Dumuzi, I will [drink] with you the *fresh* milk.
My husband, the goodly storehouse, the *sheepfold* . . . ,
I, Inanna, will preserve for you,
I will [watch] over your house of life.
The brilliant, the place which enraptures the Land,
The house where the fate of all the lands is decreed,
Where the breath of life is ordained for the people,
I, the queen of the palace, will preserve it for you,
I will watch over your house of life.
The house of life, the storehouse which gives long life,

(col. iv)

[I, Inanna will] preserve [for you],
[I will watch over your house of life.]
(four lines destroyed)
The heart ,
The house . . . ,
Ningal speaks up with authority (saying):
"I will give you life unto distant days;
Dumuzi, the desire and love of Inanna,
I will preserve it for you,
I will watch over your house of life.
The house whose awesomeness covers the land,
The house in whose midst are the holy rites,
The house whose . . . are most becoming,
. . . with cream, beer, cheese, (and) fat,
. . . I will station for you there"».

8. Himno a Ur-Nammu: construcción del Ekur y bendición de Enlil.

Fuente:

Kramer, 1992, pp. 583-584.

Contexto:

Este texto es un himno en favor del rey Ur-Nammu (2112-2095 a.C) de la tercera dinastía de Ur. Se expone la elección de este rey por parte de Enlil para gobernar Sumer, así como otro tipo de hazañas del mismo y también la exaltación de sus virtudes.

Texto:

(obverse)

«Lofty Enlil, [whose decision is unalterable] . . . ,
The lord of great princship . . . ,

Nunamnir, the god who . . . ,
 Lifted (his) eyes over the people [looked with favor upon Ur-Nammu], the
 shepherd;
 Enlil, the Great Mountain, [*chose*] him from among all his people,
 [*Filled*] with fearsome awe the *confirmed* shepherd of Nunamnir.
 [To restore] the brickwork of the Ekur in accordance with the *me*,
 Enlil, the Great Mountain, who [makes *glorious*] his [lofty] shrine, the Ekur,
 like the light of day,
 Set his . . . heart,
 Commissioned Ur-Nammu, the shepherd, to lift the head of the Ekur heaven-
 high,
 Exalted the king [in] the land, lifted (his) head heaven-high.
 For the faithful shepherd Ur-[Nammu] who with (the support of) Enlil is he-
 roic unto distant days,
 He who knows decisions, the lord of [great understanding], directed the bri-
 ckmold,
 Enlil kept under control for Ur-Nammu, the shepherd, his foes (and) ene-
 mies.
 The Sumerians, enjoying days of prosperity,
 Rejoiced greatly with him,
 Laid firm (its) foundations, filled in (its) holy terrace.
 The *enqum-* and *ninqum-pnests* duly exalt it.
 The house that Enki had adorned beautifully,
 Ur-Nammu, the shepherd, raised the head of the lofty Ekur in Duranki (Ni-
 ppur) heaven-high,
 (So that) the people, all of them, stood before it in awe.
 (Of the) Lofty Gate, Great Gate, Gate of Peace, Highrising Mountain, (and)
 Gate of Uncut Grain,"
 He (Ur-Nammu) decorated their front with *electrum* (and) *chaste* silver:
 The Imdugud killed a lion,
 The Awrm-bird seized the evil man
 The doors, the lofty, he filled them with seemly beauty,
 The lofty house he made awe-inspiring—
 It was wide in *extent*, it was most awesome,
 The storied mountain, the *giguna*, as a dwelling place for the Great Moun-
 tain (Enlil),

He established in its (the Ekur's) midst, like a lofty *tower*;

The Gagishshua, the lofty palace where he decrees the great decisions,
He beautified fittingly for Ninlil, the great queen,
Enlil and Ninlil were happy there,

(reverse)

In its dining halls, the faithful man, the chosen of Nunamnir,
He multiplies all things noble, the Ekur was in joy.
They (Enlil and Ninlil) looked favorably upon Ur-Nammu, the shepherd,
The Great Mountain (Enlil) decreed a great fate for Ur-Nammu, into distant
days,

Exalted (his) might over his "blackheaded ones" (the Sumerians):

It is a *sagidda*.

"I, Nunamnir, whose life-giving commands (and) decisions are unalterable—

You have made my lofty Ekur resplendent,
With brilliant facades you raised it heaven-high,
Faithful man of valor, you made it resplendent in the Land (Sumer),
Ur-Nammu—of <?«-ship(?) and kingship may you be their acme,
May your name extend to the zenith of heaven, to the depths of Hades.
I, the Great Mountain, Father Enlil, whose life-giving command (and) deci-
sions are unalterable—

You have made the lofty Ekur resplendent,
With brilliant facades you have raised it heaven-high,
Faithful man of valor, you made it resplendent in the Land (Sumer),
Ur-Nammu—of H-ship and kingship, may you be their acme,

May your name extend to the zenith of heaven, the depths of Hades."
My king—the lofty mace that in the enemy-land heaps up the rebels in piles,
that overwhelmed the rebellious land,
Ur-Nammu, the shepherd—the lofty mace that in the enemy-land heaps up
the rebels in piles that
overwhelmed the rebellious land,
He, the lord Nunamnir has given it to him,

That he might crush the foreign land, become a (man) of *might*.
He the lord Nunamnir has given it to Ur-Nammu, the shepherd,
That he might crush the foreign land, become a (man) of *might*.
He destroyed the cities, the evil,
He cleared them of the oppression of the "lofty,"
Ur-Nammu, the shepherd, destroyed the cities, the evil,

Cleared them of the oppression of the "lofty."
His approach is fierce against those who pervert justice,
His storming rage overwhelmed the evil ones,
Ur-Nammu, the shepherd—his approach is fierce against those who pervert
justice,
His storming rage overwhelmed the evil ones.
He planted firmly the dais of kingship,
Made it resplendent in Ur,
Ur-Nammu, the shepherd, clothed it with awe, he lifted high his head—the
king of the Land,
In the place of Enlil, his king, it was [presented to him] as a gift,
A (good) fate has he decreed, he is *ble\ssed*

In his [city] Ur-Nammu [is *exalted*]
It is a *sagarra*. A *tigi* of Enlil».

9. El rey del camino: un himno de auto elogio de Shulgi.

Fuente:

Lara Peinado, 2006, pp. 189-194.

Contexto:

Se trata de un himno sobre el rey Shulgi (2094-2047 a.C.) de la dinastía tercera de Ur, que expone sus virtudes y fundamentalmente su interés en los viajes y política de adecuación de las vías de comunicación.

Texto:

«Yo, el rey, soy héroe desde el seno de mi madre,
yo, Shulgi, soy un hombre poderoso desde que
nací.

Soy un león de mirada salvaje, nacido del dragón,
soy el rey de las cuatro regiones del mundo,
soy el guardián, el pastor de los «cabezas negras»,

soy el héroe, el dios de todos los países,
soy el hijo nacido de Ninsun,
a quien el santo An designó en su corazón,
a quien Enlil destinó la suerte.

Soy Shulgi, el amado de Ninlil,
fielmente cuidado por Nintur,
provisto de inteligencia por Enki,
el poderoso rey de Nanna,
el león de Utu que abre las fauces.

Soy Shulgi, destinado al deleite de Inanna,

un principesco asno establecido para el camino.
un caballo veloz, que balancea su cola,
un noble asno de Sumuqan, impaciente para la carrera,
el sabio escriba de Nisaba.

Igual que mi heroísmo, igual que mi fuerza,

mis conocimientos son perfectos,
compito con la verdadera palabra de su sabiduría.
Amo lo justo,
desprecio lo malo,
odio la palabra hostil.

Yo, Shulgi, soy el rey poderoso que (lo) precede
todo.

Como yo, el fuerte, me alegraba de la fuerza (de
mis caderas),
moví las piernas, corrí los caminos del país,
consolidé los caminos, fundé fortalezas allí,

a sus lados planté jardines, construí lugares de
descanso,
dejé vivir a hombres de confianza allí.
¡Quien venga desde arriba, quien venga desde
abajo
(hallará que) la fuerza que los refresca es su fresca
(sombra)!

Que quien tome el camino siga viajando por la
noche,
que se dirija hacia allí, como hacia una ciudad
bien edificada.

Que mi nombre se establezca para días lejanos, que
no desaparezca de las bocas (de los hombres),
que mi gloria se extienda ampliamente en el
país,
que sea elogiado en toda la tierra.

Yo, que dispongo de fuertes caderas, me levanté
en mi fuerza [sabi]endo correr,
de Nippur [hacia] la «fábrica de tejas» de Ur,
como si fuera solamente una hora doble, micorazón
me [propulsó].

Igual que un león incansable en su juventud mostré
(mi) fuerza,
cubrí mis caderas con una falda corta,
moví mis brazos como una paloma que echa a
volar (asustada) por una serpiente,
igual que el pájaro Imdugud que fija la mirada en
la montaña, caminé a grandes pasos.

Me llegaron las ciudades que yo fundé firmemente
en el país,
miré bondadosamente al pueblo de los «cabezas
negras», numeroso como ovejas.

Como una brizna de montaña que se agarra a la
tierra,
(como) el dios Utu luciente a los hombres,
entré en el Ekishnugal,

llené con abundancia el gran redil, la casa de Zuen,
maté allí vacas, multipliqué (el sacrificio) de ovejas,
hice sonar tambores y timbales,
hice tocar melodías alegres en los instrumentos *tigi*.
Yo, Shulgi, quien multiplica todo, llevé allí ofrendas
de pan,
inspiré miedo desde (mi) real trono igual que un
león;
en el noble palacio de Ninegal
descansé (mis) rodillas, las bañé con agua fresca,
dobladadas (mis) rodillas, comí pan.
(Luego), me levanté como Ninshara, el halcón,
volví a mi ciudad, Nippur.
Aquel día una tempestad levantó su voz, se desencadenó
un huracán,
el Viento del Norte y el Viento del Sur bramaron
impacientemente,
el rayo y los «Siete vientos» devoraron todo en
el cielo,
la tempestad que dominó todo hizo estremecer la
tierra.
Ishkur tronó por todo el espacio celestial,
los vientos del cielo cortaron las aguas de la tierra,
sus pequeñas piedras, sus grandes piedras
cayeron en cantidades sobre mi espalda.
Yo, el rey no los temí, no tuve miedo:
Igual que un joven león que se escapa seguí corriendo,
como un asno de estepa seguí lanzándome en mi
carrera,
mi corazón, lleno de felicidad, se deleitó con la
carrera,
correteando como un noble asno, viajando solo,
como Utu, impaciente por llegar al hogar,
atravesé en una jornada una distancia de quince
horas dobles:
A causa de esto mis soldados heroicos me miraron

(con asombro).

En el mismo día celebré la fiesta *esh-esh* en Ur y
en Nippur.

Con el valiente Utu, mi hermano y amigo,
bebí la vigorosa bebida en el palacio fundado
por An,
mis cantores me cantaron con acompañamiento
de timbal y de *zam-zam*,
con mi esposa, la virgen Inanna, la reina de la delicia
en el cielo y en la tierra,
estaba sentado comiendo y bebiendo.

A mi juicio no se opone ningún juez,
en donde fijo mi mirada, allí voy,
adonde me impulsa mi corazón, allí llego.

An puso la auténtica corona real en mi cabeza,
en el Ekur luciente tomé el cetro,
en el alto sillón brillante, el trono de firme fundamento,
orgullosamente levanté la cabeza hacia el cielo,
engrandecí la fuerza del reino.

Sometí los países extranjeros, hice vivir al pueblo
con seguridad,
en las cuatro [regiones del mundo] las gentes pronuncian
en sus residencias
[para días lejanos] mi nombre,
cantan santas oraciones,
pronuncian mi exaltación (diciendo):

«¡Criado con alta fuerza regia,
en el Ekishnugal de Zu-en,
obsequiado de heroísmo y poder, de vida en alegría,
investido de alta fuerza por Nunamnir,
Shulgi, el que destruye todos los países extranjeros,

que hace vivir al pueblo con seguridad,
que (dispone de) las «fuerzas divinas» del cielo
y de la tierra, que no conoce adversario,

Shulgi, el hijo mimado por el héroe del cielo!»
¡Alabada sea Nisaba!»

10. Construcción de un bote ritual para Enlil y Ninlil.

Fuente:

Frayne, 1997, pp. 317-320.

Contexto:

Extenso texto en varias columnas en que el rey Shu-Sin (2037-2029) celebra la confección de un bote ritual para Enlil y Ninlil. Un evento que da nombre al año 8 de su reinado.

Texto:

«Col X

Shu-Sin, beloved of the god Enlil, the king
whom the god Enlil lovingly chose in his (own) heart

...

Col XI

The great magur boat (is) fit for the largest
rivers; the AB-e quay is the quay of the goddess
Ninlil; its bright crown in the Tummal [dw]elling of
the goddess Ninlil

...

Col XII

He placed the magur boat... [in] the wide
basin...
Toward the canebrake of the god Enlil's
Tummal, toward the goddess Ninlil's place of joy, the
god Enlil, together with the goddess Ninlik, sailed»

11. Ofrenda de doce corderos para un templo desconocido, posiblemente en el entorno de la ciudad de Derhem.

Fuente:

Molina, (1990), 73-74.

Contexto:

Ofrenda de doce corderos para su depósito en lo que parece ser el cebadero de un templo desconocido cercano a la ciudad de Derhem durante el reinado de Shulgi, en su año 45.

Texto:

«12 corderos cebados
ofrenda regular
(para) el é-uz-ga
A-a-kal-la
lo tomó a su cargo

Mes IX.

Año en el que Shulgi el rey-dios de Urbilum, Lullubum,
Simurru y Karhar
en una sola (campana) sus cabezas
hizo pedazos (S 45)».

12. Labores diarias en el templo de Inanna en Nippur.

Fuente:

Civil, 1980, pp. 229–232.

Contexto:

El texto, hallado en el templo de Inanna en Nippur, ofrece un calendario de los diferentes días y acciones rituales a realizar por los sacerdotes, probablemente durante el sexto mes del año, en plenas festividades a la diosa Inanna. Datación posiblemente durante la tercera dinastía de Ur.

Texto:

«The [ninth day]:

to grease the (pivot) stones of the andar-doors(?),
and to go for rushes.

The tenth day:

to clean/purify the house/temple.

The eleventh [day]:

to select the [...], dates, and brooms and to crush the malt.

The twelfth day:

to bake the brewing ingredients
and to bring the early offerings to Enlil's temple.

The thirteenth [day]:

to inspect the [...] of(?) the house/temple
[and] to work in the woods

The fift[eenth day]:

to wash the (statue of the) g[od]
[and] to recondition the millstones, for two

(rest too broken for translation)».

13. Labores diarias en el templo de Inanna en Nippur (*Vid.* Fig. 14.).

Fuente:

Zettler y Sallaberger, 2011, p. 10.

Contexto:

El texto, hallado en contexto secundario en el templo de Inanna en Nippur, ofrece un calendario de los diferentes días y acciones rituales a realizar por los sacerdotes, probablemente durante el sexto mes del año, en plenas festividades a la diosa Inanna. Datación posiblemente durante la tercera dinastía de Ur.

Texto:

«obv.

[...]

9th day:

to anoint the *andar*-stones

and to go for rushes.

10th day:

to clean the temple.

11th day:

to select the [portions of] dates

and the clusters

and to crush malt.

12th day:

to *heap up* flour and malt

and to direct the first fruit/early

offering to the temple of Enlil.

13th day:

to inspect the treasure

rev.

[and] to *send a [message(?)]*

into the forest.

15th day:

the deity bathing

[and] to recondition the

millstones. For two days.

17th(?) [day]:

to insert [...]

[18(+x)th day]:

to select [...]».

14. El descenso de Inanna al inframundo.

Fuente:

Kramer, 1992, pp. 52-57.

Contexto:

El descenso de Inanna al inframundo es un mito sumerio en el que se cuentan los motivos de su viaje así como los problemas que se va encontrando durante el mismo. Esta versión del texto se ha reconstruido a través de trece tablillas y fragmentos, encontrados fundamentalmente en Nippur e inscritas posiblemente en la primera mitad del segundo milenio a.C.

Texto:

«From the ["great above"] she set her mind toward the
"great below,"

The *goddess*, from the "great above," she set her mind
towards the "great below,"

Inanna, from the "great above," she set her mind towards
the "great below."

My lady abandoned heaven, abandoned earth, to the
nether world she descended,

Inanna abandoned heaven, abandoned earth, to the
nether world she descended,

Abandoned lordship, abandoned ladyship, to the nether
world she descended.

In Erech she abandoned Eanna, to the nether world she
descended,

In Badtibira she abandoned Emushkalamma, to the
nether world she descended,

In Zabalam she abandoned Giguna, to the nether world
she descended,

In Adab she abandoned Esharra, to the nether
world she descended,

In Nippur she abandoned Baratushgarra, to the nether
world she descended,

In Kish she abandoned Hursagkalamma, to the nether

world she descended,
 In Agade she abandoned Eulmash, to the nether world
 she descended.
 She *arrayed herself* in the seven ordinances,
 She gathered the ordinances, placed them in her hand,
All the ordinances she set up at (her) waiting foot,
 The *sugurra*, the crown of the plain, she put upon her
 head,
 The *wig* of her forehead she took,
 The measuring rod (and) line of lapis lazuli she gripped
 in her hand,
 Small lapis lazuli stones she tied about her neck,
Sparkling... stones she *fastened* to her breast,
 A gold ring she *put about* her hand,
 A breastplate *which . . .*, she *tightened* about her breast,
 With the *pala*-garment, the garment of ladyship, she
 covered her body,
 Kohl *which . . .*, she daubed on her eyes.
 Inanna walked towards the nether world.
 Her messenger Ninshubur walked at her [*side*],
 The pure Inanna says to Ninshubur:
 "O (thou who art) my constant support,
 My messenger of favorable words,
 My carrier of true words,
 I am now descending to the nether world.
 When I shall have come to the nether world,
Fill heaven with complaints for me,
 In the assembly shrine cry out for me,
 In the house of the gods *rush about* for me,
Scratch thy eyes for me, *scratch* thy mouth for me,
Scratch thy large... which... s not with man,
 Like a pauper in a single garment dress for me,
 To the Ekur, the house of Enlil, all alone
 direct thy step."
 Upon thy entering the Ekur, the house of Enlil,
 Weep before Enlil:

'O Father Enlil, let not thy daughter be *put to death*
in the nether world,
Let not thy good metal be covered with the dust of the
nether world,
Let not thy good lapis lazuli be broken up into the
stone of the stoneworker,
Let not thy *boxwood* be cut up into the wood of the
woodworker,
Let not the maid Inanna be *put to death* in the nether
world.'

If Enlil stands not by thee in this matter, go to Ur.
In Ur, upon thy entering the house of . . . of the land,
The Ekishnugal the house of Nanna,
Weep before Nanna:

'O Father Nanna, let not thy daughter be *put to death*
in the nether world,
Let not thy good metal be covered with the dust of the
netherworld,
Let not thy good lapis lazuli be broken up into the stone
of the stoneworker,
Let not thy *boxwood* be cut up into the wood of the
woodworker,
Let not the maid Inanna be *put to death* in the nether
world.'

If Nannar stands not by thee in this matter, go to Eridu.
In Eridu, upon thy entering the house of Enki,
Weep before Enki:

'O Father Enki, let not thy daughter be *put to death*
in the nether world,
Let not thy good metal be covered with the dust of the
nether world,
Let not thy good lapis lazuli be broken up into the stone
of the stoneworker,
Let not thy *boxwood* be cut up into the wood of the
woodworker,
Let not the maid Inanna be *put to death* in the nether

world.'

Father Enki, the lord of *wisdom*,

Who knows the food of life, who knows the water of
life,

He will surely bring me to life"

Inanna walked towards the nether world,

To her messenger Ninshubur she says:

"Go, Ninshubur,

The word which I have commanded thee do not neglect

When Inanna arrived at the lapis lazuli palace of the
nether world,

At the door of the nether world she *acted* evilly,

In the palace of the nether world she spoke evilly:

"Open the house, gatekeeper, open the house,

Open the house, Neti, open the house, all alone I would
enter."

Neti, the chief gatekeeper of the nether world,

Answers the pure Inanna:

"Who, pray, art thou?"

"I am Inanna of the place where the sun rises."

"If thou art Inanna of the place where the sun rises,

Why pray hast thou come to the land of no return ?

On the road whose traveler returns not, how hath thy
heart led thee?"

The pure Inanna answers him:

"My elder sister Ereshkigal,

Because her husband, the lord Gugalanna, had been
killed,

To witness his funeral rites,

. . . ; verily 'tis so."

Neti, the chief gatekeeper of the nether world,

Answers the pure Inanna:

"Stay, Inanna, to my queen let me speak,

To my queen Ereshkigal let me speak,... let me speak."

Neti, the chief gatekeeper of the nether world,

Enters the house of his queen Ereshkigal (and) says to

her:

"O my queen, a maid,

Like a god . . . ,

The door . . . ,

. . . ,

In Eanna . . . ,

She has *arrayed* herself in the

seven ordinances,

She has gathered the ordinances, has placed them in her hand,

All the ordinances she has set up at (her) waiting foot,

The *lugurra*, the crown of the plain, she has put upon her head,

The *wig* of her forehead she has taken,

The measuring rod (and) line of lapis lazuli she has gripped in her hand,

Small lapis lazuli stones she has tied about her neck,

Sparkling . . . stones she has *fastened* to her breast,

A gold ring she has *put about* her hand,

A breastplate *which* . . . , she has *tightened* about her breast,

Kohl *which* . . . , she has daubed on her eyes, (no)

With the /ra/ garment, the garment of ladyship, she has covered her body."

Then Ereshkigal...

[Answers] Neti, her chief gatekeeper:

"Come, Neti, chief gatekeeper of the [nether world],

The word which I (shall) have commanded thee, do

[not] ne [gleet].

Of the seven gates of the nether world, [open their locks],

Of the gate [Ganzir, the *face* of the nether world, *define its rules*].

Upon her entering,

Bowed low _____"

Neti, the chief gatekeeper of the nether world,

Heeded the word of his queen.
Of the seven gates of the nether world, [he opened]
their locks,
Of the gate Ganzir, the *face* of the nether world, [*he*
defined] its rules.
To the pure Inanna he says:
"Come, Inanna, enter."
Upon her entering,
The *iugurra*, the crown of the plain of her head was
removed.
"What, pray, is this?"
"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
are perfect,
O Inanna do not [question] the rites of the
netherworld."
Upon her entering the second gate,
The measuring rod (and) line of lapis lazuli was removed.
"What, pray, is this?"
"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
are perfect,
O Inanna, *do not* [question] the rites of the nether
world."
Upon her entering the third gate,
The small lapis lazuli stones of her neck were removed.
"What, pray, is this?"
"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
are perfect,
O Inanna, do not [question] the rites
of the nether world."
Upon her entering the fourth gate,
The *sparkling* . . . stones of her breast were removed.
"What, pray, is this?"
"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
are perfect,
O Inanna, *do not* [question] the rites of the nether
world."

Upon her entering the fifth gate,
 The gold ring of her hand was removed.
 "What, pray, is this?"
*"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
 are perfect,*
*O Inanna, do not [question] the rites
 of the nether world."*
 Upon her entering the sixth gate,
 The breastplate *which . . .* of her breast was removed.
 "What, pray, is this?"
*"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
 are perfect,*
*O Inanna, do not [question] the rites of the nether
 world."*
 Upon her entering the seventh gate,
 The pfl/a-garment, the garment of ladyship of her body,
 was removed.
 "What, pray, is this?"
*"Be silent, Inanna, the ordinances of the nether world
 are perfect,*
*O Inanna, do not [question] the rites
 of the nether world."*
 Bowed low...
 The pure Ereshkigal seated herself upon her thronie,
 The Anunnaki, the seven judges, pronounced judgment
 before her,
 They fastened (their) eyes upon her, the eyes of death,
At their word, the word which tortures the spirit,
 . . . ,
The sic\ "woman" was turned into a corpse,
The corpse was hung from a stae.
 After three days and three nights had passed,
 Her messenger Ninshubur,
 Her messenger of favorable words,
 Her carrier of true words,
Fills the heaven with complaints for her,

Cried out for her in the assembly shrine,
Rushed about for her in the house of the gods,
Scratched his eyes for her, *scratched* his mouth for her,
Scratched his large... *which...* s not with man,
Like a pauper in a single garment dressed for her,
To the Ekur, the house of Enlil, all alone he directed
his step.

Upon his entering the Ekur, the house of

Before Enlil he weeps,

"O, Father Enlil, let not thy daughter be *put to death*
in the nether world,

Let not thy good metal be covered with the dust of the
nether world,

Let not thy good lapis lazuli be broken up into the stone
of the stoneworker,

Let not thy *boxwood* be cut up into the wood of the
woodworker,

Let not the maid Inanna be *put to death* in the nether
world."

Father Enlil answers Ninshubur:

"My daughter *has asked for* the 'great above,' *has asked*
for the 'great below,'

Inanna *has asked for* the 'great above,' *has asked for* the
'great below,'

The ordinances of the nether world, the . . . ordinances,
the ordinances—she has *reached their* place,

Who is it *that to their* place . . . ?"

Father Enlil stood not by him in this matter, he [went] to Ur.

In Ur, upon his entering the house of of the land,

The Ekishnugal, the house of Nanna,

Before Nannar he weeps:

"O Father Nanna, let not thy daughter be *put to death*
in the nether world,

Let not thy good metal be covered with the dust of the
nether world,

Let not thy good lapis lazuli be broken up into the stone

of the stoneworker,
Let not thy *boxwood* be cut up into the wood of the
woodworker,
Let not the maid Inanna be *put to death* in the nether
world."
Father Nannar answers Ninshubur:
"My daughter *has asked for* the 'great above,' *has asked
for* the 'great below,'
Inanna *has asked for* the 'great above,' *has asked for* the
'great below,'
The ordinances of the nether world, the . . . ordinances
the . . . ordinances—she has *reached their* place,
Who is it *that to their* place . . . ?"
Father Nannar stood not by him in this matter, he went
to Eridu.
In Eridu upon his entering the house of Enki,
Before Enki he weeps:
"O Father Enki, let not thy daughter be *put to death*
in the nether-world,
Let not thy good metal be covered with the dust
of the nether world,
Let not thy good lapis lazuli be broken up into the stone
of the stoneworker,
Let not thy *boxwood* be cut up into the wood of the
woodworker,
Let not the maid Inanna be *put to death* in the nether
world."
Father Enki answers Ninshubur:
"What has happened to my daughter!" I am troubled,
What has happened to Inanna! I am troubled,
What has happened to the queen of all the lands! I am
troubled,
What has happened to the hierodule of heaven! I am
troubled."
From his fingernail he brought forth dirt (and)
fashioned the *kurSarru*>

From his *red-painted* fingernail he brought forth
dirt (and) fashioned the *kalaturru*.
To the *kurgarru* he gave the food of life,
To the *alaturru* he gave the water of life,
Father Enki says to the *kalaturru* and *kurSarru* '
" . . . (nineteen lines badly damaged)
*Upon the corpse hung from a stake direct the
pulhu (and) the melammu?*
Sixty times the food of life, *sixty times* the water of life,
sprinkle upon it,
Surely Inanna will arise."

(break of approximately twenty lines)

[Upon the corpse hung] from a stake
The pure Ereshkigal answers the *kaUaiurru* and *kur~
garru*.\n"*The corpse ..r*
Upon the corpse they . . . ,
*Upon the corpse hung from a stake they directed
the pulhu (and) the melammu,*
Sixty times the food of life, *sixty times* the water of
life, they sprinkled upon it,
Inanna arose.
Inanna ascends from the nether world,
The Anunnaki *fled*,
Who *now of the* dwellers of the nether world *will
descend peacefully to* the nether world!
When Inanna ascends from the nether world,
Verily the dead *hasten ahead of her*.
Inanna ascends from the nether world,
The small demons like the spear shafts,
The large demons like . . . s,
Walked at her side.
Who *by his face* was no [messenger], held a staff in her
hand,

Who *by his body* was no [carrier], carried a weapon on
the loin.

They who accompanied her,

They who accompanied Inanna,

(Were beings who) know not food, who know not
water,

Who eat not sprinkled flour,

Who drink not libated [water],

Who take away the wife from the loins of man,

Who take away the child from the . . .

of the nursemaid.

Inanna ascends from the nether world.

Upon Inanna's ascending from the nether world,

[Her messenger] Ninshubur threw himself at her feet,

Sat in the dust, dressed in *sackcloth*.

The demons say to the pure Inanna:

"O Inanna, *wait before thy city*, let us *carry him off*.

The pure Inanna answers the demons:

"My messenger of favorable words,

My carrier of true words,

(Who) fails not my directions,

Neglected not my commanded word,

Fills the heaven *with complaints for me*,

Cried out for me in the assembly shrine,

Rushed about for me in the house of the gods,

Scratched his eyes for me, *scratched* his mouth for me,

Scratched his large . . . which s not with man,

Like a pauper in a single garment dressed for me,

To the Ekur, the house of Enlil,

In Ur, to the house of Nanna,

In Eridu, to the house of Enki,

He brought me to life."

"Let us accompany her, in Umma to the Sigkurshagga

let us accompany her."

In Umma, from the Sigkurshagga,

Shara threw himself at her feet,

Sat in the dust, dressed in *sackcloth*,
The demons say to the pure Inanna:
"O Inanna, *wait before thy city, let us carry him off.*"
The pure Inanna answers the demons:

(three lines broken and unintelligible)

"Let us accompany her, in Badtibira to the
Emushkalamma let us accompany her."
In Badtibira, from the Emushkalamma
Latarak threw himself at her feet,
Sat in the dust, dressed in *sackcloth*.
The demons say to the pure Inanna:
"O Inanna, *wait before thy city, let us carry him off.*"
The pure Inanna answers the demons:

(rest of the myth still unknown)».

15. Texto de Nippur que recoge una oración o conjuro contra un demonio (*Vid. Fig. 15*).

Fuente:

Van Dijk, *et al.*, 1985, p. 46.

Contexto:

Texto encontrado en Nippur y datado durante algún momento de la tercera dinastía de Ur, que ha sido identificado como una oración o conjuro en contra de una enfermedad provocada por un demonio. La traducción solo recoge de las líneas 6 a la 16.

Texto:

«...from the [moun]tain, the pure
place, it came,
from the [netherworld], it rose,
falling on the breast of the virgin,
falling on the neck of the lad,

falling on the yooke of the donkey,
[falling]on the thick shoulders
of the oxen:
[as] it came from the [mountain,]
[as it rose from the netherworld,]
[the *samānu*-demon]».

16. Encantamiento contra varios demonios (Fig. 16.).

Fuente:

Van Dijk, *et al.*, 1985, p. 48.

Contexto:

Texto de la dinastía III de Ur, concretamente se trata de un encantamiento contra varios demonios.

Texto:

«the evil genius and the evil alû-demons incline their head before the basin with the water of purification of Ningitim, and the god of that man will duly praise Enki, Nammu, and Asari, the son of Eridu».

17. Ofrendas funerarias en la capilla de un tal Geme-Ba'u a lo largo de trece meses.

Fuente:

Jagersma, 2007, pp. 300-301

Contexto:

El texto, datado en el año 36 del reinado de Shulgi (2094-2047 a.C.), ofrece un listado de las ofrendas realizadas a lo largo de trece meses a la capilla funeraria de un tal Geme-Ba'u, en Lagash. Es interesante que, además de las ofrendas regulares, alude a los días de luna nueva y luna llena, en los que se aportan ofrendas adicionales.

Texto:

«In total: 45135 litres of barley.

These are the initial assets. Out of this:

Forty litres of beer with (a ratio of) 30 litres (measured with the royal (measure): provisions for the high-priestess [i.e. Geme-Lama]. Five litres with (a ratio of) 30 litres: the mortuary chapel of Geme-Ba'u. Four litres: the mortuary chapel of Shabanasig.

These are the provisions of one day.

For one month: its barley 2205 litres: this is of one month.

Provisions that are a daily burden.

Ten litres of beer (with a ratio of) 30 litres: something extra for the mortuary chapel: New Moon and Full Moon.

This is of one month. For thirteen months.

30 litres of beer (with a ratio of) 30 litres: the mortuary chapel of Geme-Ba'u.

Funerary offerings of the festival of Lisin.

160 litres of beer (with a ratio of) 30 litres: the mortuary chapel of Geme-Ba'u. Funerary offerings of the festival of Dumuzi.

140 litres of beer (with a ratio of) 30 litres: the mortuary chapel of Geme-Ba'u.

Funerary offerings of the festival of Ba'u.

Its barley: 690 litres.

Things for the festivals and the New Moon for the mortuary chapel.

40 litres of beer (with a ratio of) 30 litres: the deified Shulgi 'sitting' during the festival. Its barley: 60 litres.

1585 litres of beer (with a ratio of) 30 litres. Its barley: 2377 ½ litres.

Expenditures and extras for the gods.

In total: 31792 ½ litres (measured with) the royal gur. This was expended.

Shortage: 13342 ½ litres of barley.

Settled account of Awilum, the brewer. Month I to month XII, year Shulgi 36 (?).

Its (number of) months is thirteen. There is one intercalary month among them».

18. Posible pago en ofrendas de comida en la ciudad de Lagash.

Fuente:

Jagersma, 2007,. pp. 293-294.

Contexto:

El texto, datado en el primer año de gobierno de Amar-Sin (2046-2038 a.C.), muestra la descripción de cinco porciones de comida ofrecidas como pagos, siendo una de las porciones destinadas al difunto, en este caso una sacerdotisa conocida como Geme-Lama.

Texto:

«Two litres of ghee, one-third of a litre of honey, four litres of good dates, four litres of cheese, four litres of dry pears (?), four litres of dry apples, four litres of dry grapes, four litres of pomegranates, two (strings of) figs: six cubits.

Its allocated food portions are two (in number).

Wailing) in the living room and sleeping room.)

Two litres of ghee, one-third of a litre of honey, four litres of good dates, four litres of cheese, four litres of dry pears (?), four litres of dry apples, four litres of dry grapes, four litres of pomegranates, two (strings of) figs: six cubits.

Its allocated food portions are two (in number).

Wailing in the mortuary chapel.)

One litre of ghee, ten) shekels [i.e. one sixth (of a litre)] of honey, two litres of good dates, two litres of cheese, two litres of dry pears (?), two litres of dry apples, two litres of dry grapes, two litres of pomegranates, (a string of) three cubits of figs.

Its allocated food portion is one (in number).

It was placed in the grave of the high-priestess».

19. Ofrendas en el *ki-a-nag* en la ciudad de Lagash.

Fuente:

Jagersma, 2007, p. 295.

Contexto:

El texto, datado en el primer año de gobierno de Amar-Sin (2046-2038 a.C.), muestra la colocación de una serie de ofrendas en el *ki-a-nag* de la sacerdotisa Geme-Lama. El *ki-a-nag*, parece ser el lugar especial en que se le brinda culto y ofrenda a un difunto, principalmente de alto status.

Texto:

«Two litres of crushings flour, one-third of a litre of ghee, one litre of dates, one and a half litre of ground big pulses, one litre of ar-za-na groats, one and a half litre of 'heaping' flour, two thirds of a litre of husked emmer groats.

Transfer for New Moon.

Two litres of crushings flour, one-third of a litre of ghee, one litre of dates, one and a half litre of ground big pulses, one litre of ar-za-na groats, one and a half litre of 'heaping' flour, two thirds of a litre of husked emmer groats.

Transfer for Full Moon.

(For) the *ki-a-nag* of Geme-Lama, high-priestess of Ba'u.

From month X to month XII.

This is three months. Year Amar-Suena 1».

20. La muerte de Ur-Nammu.

Fuente:

Lara Peinado, 2011, pp. 154-162.

Contexto:

Documento escrito en torno al 2000 a.C. y copiado posteriormente. Se trata de una lamentación por la muerte del primer rey de la Dinastía III de Ur, Ur-Namma (o Ur-Nammu).

Texto:

«Todo el mundo era una voz lamentándose.

Ur, la ciudad, fue golpeada, el palacio fue devastado,
en su[...] fueron asustados.

Sus lugares abandonados fueron establecidos en Sumer,
las ciudades fueron destruidas. La gente quedo asustada.

El mal cayó sobre Ur. El fiel pastor Ur-Namma se vio obligado
a abandonarla.

Si, el justo pastor Ur-Namma se vio obligado a abandonarla.

An alteró su sagrada palabra, el corazón de An estaba lleno de
[desconsuelo].

Enlil cambió engañosamente los destinos fijados.

Por su parte, Ninmah prorrumpió un lamento por su [...].

Enki cerró herméticamente el portón de Eridu, (su residencia).

Nudimmud entró en su aposento y se entregó al ayuno.

Nanna, funció su ceño a las alturas celestiales a causa de la
decisión de An.

Utu no se alñzó en el cielo: (al contrario), extendió oscuridad
sobre el día.

La madre estaba muy triste a causa de su hijo,

la madre del rey, la sagrada Ninsun, grita: «¡Oh mi corazón!»

(Lo pronuncia) a causa del destino decretado para Ur-Namma,
porque aquello (= el mal) había obligado al fiel pastor a dejar (Ur).

Ellos lloraban en los lugares de asueto de las calles de la ciudad.

Las gentes, agotadas sus fuerzas, no pueden dormir bien.

Todos pasan sus días lamentándose por el fiel pastor que había

sido hecho prisionero.

Cuando el agua primaveral fue vertida en los canales, el *gugallu* permaneció silencioso,

así que cuando el grano *gunu* creció en los campos, la «vida del país», fue inundada.

Para el engar que estaba junto a los campos cultivados, la cosecha disminuyó.

Enkimdu, el rey del dique y los canales, quitó el dique y los canales de Ur.

[...] él (lo) hizo poner en el suelo.

[...] las plantas fieles, en las que se puede confiar, quedaron anegadas.

En las estepas las plantas buenas no crecían; las hierbas malsanas sí crecieron.

Las vacas [...] sus establos [...] han sido destruidos, los terneros, [privados de sus madres, murieron].

El sabio pastor Ur-Namma [de]jó de dar instrucciones,

[él era experto] en la batalla y en los combates,

el rey, el portavoz de Sumer, [el ornamento de la asamblea],

Ur-Namma, el portavoz de Sumer, el ornamento de la asamblea,

el líder de Sumer yace sufriendo.

Sus manos (antes) en movimiento (están) paralizadas. No puede (hacer) nada con ellas, está sufriendo;

sus pies que antes pisoteaban (cualquier cosa, están) paralizados.

No puede [hacer nada] con ellos, está sufriendo.

El tumulto [...], los rituales han sido [celebrados].

El fiel pastor, el rey insuperable de Sumer,

Ur-Namma, el rey del país, fue llevado a la «Cámara furiosa»;

Ur-Namma fue llevado a Ur. Se le hizo entrar en la «Casa del rechinar de dientes».

El soberbio yace en su palacio.

Ur-Namma, amado por sus soldados, no es capaz de levantar la cabeza,

aquel que inspeccionaba todas las tierras (extranjeras) yace; ha penetrado un silencio de muerte.

La fuerza del país se ha derrumbado, ha sido devastada como una montaña.

Como un bosque *khashur* ha sido cortado, su apariencia ha sido alterada,

él ha pasado a través de los cedros del país, el estado de los cedros ha sido alterado.

Como contra un boj, ellos han levantado las hachas contra sus felices habitaciones.

Como un cedro verdeante ellos lo han arrancado del palacio, en donde él dormía,

su esposa [...], su lecho [...] fue destrozado por la tempestad, ella lo abraza como su esposa predilecta.

Sus días *satukku* llegaron, ¡él ha perdido la vitalidad!

Los dulces sacrificios no se produjeron más con continuidad, manos malvadas se alejaban de ellos,

por eso los dioses Anunna rechazaron sus regalos.

Con todo aquello An no asistía a su lamento: por ello, sus días no fueron cumplidos,

a causa de la palabra dicha por Enlil no había cosas que consolaran.

La percepción de su pueblo, incluso aquel al que él había amado, estaba alterada.

¡[...] extranjeros lo han engañado!

Después de que ellos hubieron así abandonado a Ur-Namma en el «lugar de la matanza» como una vasija rota,

su [...] acudió allí arrogantemente, como un cúmulo de nubes.

Ella (= Ereshkigal), sin embargo, dijo: «¡[...] él no ha hecho;

él no ha realizado (todavía) cosas más agradables!»

[...] Ur-Namma, ¡ay! ¿qué buscas de mí?».

Al Arali, el lugar que es el *sag-ki* de la Tierra,

Ur-Namma, el hijo de Ninsun, fue llevado en su plena lozanía física.

Los soldados que lo acompañaban lo siguen llorando a su lado.

La nave, como si fuese de Dilmun, un país desconocido para

él, fue hundida,
[...] fue cortada en pedazos,
sus remos, mástil y timón fueron hechos pedazos,
[...] fue desbaratado, su cerrojo fue roto,
[...] fue hundido, fue traído al amargo polvo.
Con el rey se encontraban sus asnos; los asnos fueron enterrados
con él.

Con Ur-Namma se encontraban sus asnos; sus asnos fueron
enterrados con él.

El atravesó el [...] del país; el vigor del país fue alterado.
El viaje hacia el Kur es un camino desolado y desierto.
El carro que llevaba al rey se detenía, pues el camino era
tortuoso y no se podía avanzar.
El carro que llevaba a Ur-Namma se detenía, pues el
camino era tortuoso y no se podía avanzar,
Él presentó regalos a los siete grandes guardianes del Kur,
[...] a los siete grandes porteros [...].

Los famosos reyes que habían muerto,
los difuntos *ishib* y los sacerdotes *lumakh*, la sacerdotisa
nindingir, escogida mediante oráculo,
[...];
se corrió de pronto la voz de que el rey ha llegado: un tumulto
se alzó en el Kur.

Cuando Ur-Namma llega: (un tumulto se alza en el Kur).
El rey sacrifica bueyes, multiplica ovejas,
Ur-Namma los sentó a un fastuoso banquete,
porque la comida (normal) del Kur es amarga; el agua del Kur
está salada.
El fiel pastor: su corazón conocía las reglas del Kur,
Ur-Namma: su corazón conocía las reglas de Kur.

El rey ofrece sacrificios para el Kur,
Ur-Namma ofrece sacrificios para el Kur:

perfectos bueyes, perfectas ovejas, ovejas engordadas, ¡tanto cuanto era posible llevar!

Una maza, un arco grande con carcaj y flechas, un puñal afilado, una bota de piel de varios colores y bordada en el cielo.

¡A Nergal, el Enlil del Kur,

el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!

Una lanza, una alforja de albarda, un arma metálica con (la decoración de) un león del cielo,

un escudo de asedio que se apoya en el suelo, el arma gloriosa, un hacha de batalla, preferida de Ereshkigal.

¡A Gilgamesh, el rey del Kur,

el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!

Un recipiente *keshta*, relleno de aceite, una copa *shagan* de perfecto acabado,

un pesado vestido, un vestido *shulukhu*, un vestido *pala* de reina, un resplandeciente [...], de los *me* del Kur,

¡A Ereshkigal, la madre de Ninazu,

el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!

Ovejas *alum*, ovejas *sulukhu*, grandes cabras de montaña, un cetro de oro de la señoría, con la empuñadura de lapislázuli.

¡A Dumuzi, el amado esposo de Inanna,

el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!

Una corona apreciada, un anillo de oro en forma de barco, una sagrada piedra de cornalina adecuada al pecho de los dioses.

¡A Namtar, aquel que proclama los destinos,

el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!

Una tablilla con el mango de lapislázuli, relativa (a las normas del) Kur,

un broche de plata para los cabellos, engastado de lapislázuli, un peine de mujer.

¡A Khusbisag, la esposa de Namtar,

el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!

Un carro con [...], con ruedas, pintadas de oro, asnos, asnos de criadero,

asnos con lomos manchados [de colores),
un pastor y vaquero en su seguimiento.
¡Al joven héroe Ningizzida
el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!
Un sello de lapislázuli que cuelga de un broche,
un pectoral de oro y plata, cuya cabeza es un bisonte.
¡Él ofrece a Dimpimeku que está a su derecha e izquierda,
el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!
Un yelmo con elevadas orejas de sabio, hecho de alabastro,
un estilo de bronce, (que es) el emblema de los escribas,
una «cuerda» de medir de lapislázuli, una caña de un *ninda*.
¡A su esposa Ninazimua,
la jefa-escriba del Arali,
«Geshtinanna, la hermana del rey»,
el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!
Toros magníficos, cabras perfectas y ovejas engordadas que
él había traído,
toros magníficos, cabras perfectas y ovejas engordadas que
había reunido,
[...].
¡A los Anunna, los grandes gobernantes del Kur, él ofrece,
el pastor Ur-Namma ofrece en sacrificio en su palacio!
Después de que el rey hubo provisto al Kur,

después de que Ur-Namma hubo contribuido al alimento del Kur,
los grandes gobernantes del Kur,
los Anunna que habían aceptado las ofrendas,
hicieron sentar a Ur-Namma en un gran trono del Kur,
y dispusieron en el Kur una habitación para él.
De acuerdo con la palabra pronunciada por Ereshkigal,
los soldados, que habían sido pasados por las armas,
y los pecadores, incluso los que no habían sido reconocidos,
ellos se los entregaron en las manos del rey;
ellos [...], Ur-Namma [...] allí.
Al lado de su amado hermano Gilgamesh,
pronuncia las sentencias del Kur, emana las ordenanzas del Kur.

Después de que hubiesen pasado siete días,
las lamentaciones de Sumer llegaron a mi rey,
las lamentaciones de Sumer llegaron a Ur-Namma.
Que él no hubiese terminado las murallas de Ur,
que no hubiese disfrutado (mucho) el nuevo palacio que había
construido,
que el pastor no hubiese quedado satisfecho de su casa,
que los encantos de su mujer no hubiesen saciado su regazo,
que no hubiese hecho crecer a sus hijos sobre sus rodillas,
que no hubiese seguido a sus pequeñas hijas hasta la juventud
y la madurez:

mi rey: su corazón por eso estaba oprimido, llora amargas
lágrimas.

El fiel pastor pronuncia un silencioso lamento sobre
sí mismo:

«Yo, en verdad, que he hecho todo cuanto (estaba en mis
posibilidades),
habiendo servido a los dioses y habiéndoles provisto con
habitaciones,
cuanto que yo había hecho resplandecer a los Anunna en la
(plena) abundancia,
ornamentado en sus cámaras sus lechos recubiertos de frescas
hierbas;
sin embargo, ningún dios me asistió, ningún dios consoló mi
corazón.

Yo, que soy [...], mi buen augurio se hizo tan lejano como el cielo,
¿qué he obtenido yo por haber servido a los dioses
diariamente?

¡Yo he pasado el tiempo despierto, sirviendo a los dioses noche
y día!

Mas ahora, como lluvia que cae del cielo,
¡ay! ¡Yo no puedo más retornar ahora mismo a la construcción
de Ur!

¿No es ahora mi esposa una viuda?

¡Pasa los días en amargas lágrimas y lamentos!

Mi fuerza, que una vez tuve, pero que ahora de un golpe me ha abandonado [...].
¡Yo, el héroe, la mano del destino [...] amargamente [...].
Porque yo he caído [...] como un toro salvaje, no seré capaz ya más de correr velozmente.
Como un poderoso toro [...].
como un brote, [...], el precioso [...],
como un asno [...], mi buen [...]. ¡Yo he muerto!
Alguien me ha destruido mi [...] esposa; y ella está ahora sufriendo;
¡Pasa los días en amargos lamentos y lágrimas!
Mi benévolo Udug se ha mantenido al margen,
mi amable Lamma no se preocupó de ella;
Ninsumun no mantuvo firme su noble mano sobre su cabeza,
Nanna, el señor Ashimbabbar, no la cogió de la mano,
Enki, el rey de Eridu, la ha hecho salir fuera de [...].
Él le ha cortado su [...], no había ninguna respuesta a su desgracia;
como una nave en aguas agitadas, le ha hecho andar a la deriva;
el palo de anclaje no sirvió de nada;
como un asno de la estepa, que está lejos de un peligroso pozo,
ellos tenían una pesada mano sobre ella;
como para un león caído en una trampa, ellos enviaron a unos vigilantes;
como un perro, ella fue enjaulada, así ellos la enmudecieron.
Utu [...] no le prestó atención; ella entonó el grito «¡Oh, señor mío!»
Mis instrumentos *tigi* y *adab*, mis flautas de caña e instrumentos *zamzam* se convirtieron en lamentos por mi causa;
algunos, al contrario, acercaron los instrumentos musicales contra la pared en la sala de música.
¡Y ello porque, al contrario que sobre mi trono, cuya comodidad no había disfrutado del todo,
ellos me hicieron acurrucar en la suciedad de un pozo!
¡Y ello porque, al contrario que sobre mi lecho, el lugar de reposo que yo [...] no había disfrutado del todo!

¡Ellos me hicieron yacer en la estepa abierta y desolada!

¡Ay! ¡Delante de mi esposa, en lágrimas, delante de mis hijos,
en lágrimas,
ellos entonaron un lamento y repetían lo que yo había
pronunciado!
Cuando yo fui tratado así,
Inanna, la preminente, la reina de la batalla, ¡no estuvo presente!
Enlil envió un mensaje a todos los países respecto a este asunto
tan importante.
Habiendo alejado ella su mirada de allí,
Inanna entró humildemente en el esplendoroso Ekur:
Cuando ella se presenta con ojos furiosos ante la presencia
aterradora de Enlil, (éste le dijo:)
«¡Gran señora del Eanna, puesto que él está encorvado en tierra,
no podrá salir de allí!
El fiel pastor ha abandonado el Eanna, ¡no se le ha visto más!
Mi señora [...] en medio de su pueblo [...]»
Inanna, la fiera tormenta, la primogénita de Sin, que [...],
¡hace temblar al cielo, hace turbarse a la tierra!
Inanna destruye establos, devasta apriscos (diciendo):
«Contra An, el rey de los dioses, quiero gritar a modo de insulto;
Enlil que ha alzado la cabeza junto a mí: ¿quién ha cambiado
esta orden?
La excelsa palabra que el rey An ha pronunciado: ¿quién ha
cambiado esa palabra?
Las reglas que gobiernan el país, fijadas por nosotros, ¿no son
válidas?
Para el lugar de los dioses, donde el sol sale: ¿no debe allí existir
más abundancia [...]?
¡Mi Gípar, mi santuario Eanna, ellos lo han demolido como si
fuese una montaña!
Quisiera que mi pastor siguiera trayéndome de nuevo todo su
calor, porque si no no seguiré entrando en él.
¡Ojalá que mi hombre poderoso hiciera crecer de nuevo para
mí la hierba en la estepa
y que como una barca de río me hiciera anclar en un tranquilo
muelle!»

Así Inanna hace resonar ampliamente el lamento para él.
(El señor) Ningizzida lo refuerza con este [...] (diciendo:)
"Mi Ur-Namma [...] que ha muerto,
[...]

entre lagrimas de una parte, entre lamentos de otra,
ella decreta el destino de [Ur-Namma].
¡Ur-Namma [...] tu [...], que pueda ser invocado tu sublime
nombre!
[...] hacerle empuñar el puro cetro abajo y arriba
¡En tu palacio [...] Sumer y Akkad yo quiero reunirlo!
Los canales que tú has excavado, el [...] que tú has [...];
todas las amplias y grandes tierras que tú has labrado y [...],
el cañaveral que tú has sacado del agua,
las amplias (tierras de) grano que tú has añadido a los vastos
campos,
los poblados fortificados y los asentamientos que tú has [...],
¡[...] el pueblo lo ha mirado asombrada!
¡Oh Ur-Namma, ellos han aclamado tu nombre!
¡El señor Nunammir, el poderoso [...],
alejará rápido [...] el malvado Udug!»
Después de que el pastor Ur-Namma [...] hubo sido [...],
y que Nanna, el señor Ashimbabbar no [...],
que el rey de Eridu, Enki, lo llevó fuera de [...],
que la preminente, el huracán y la tempestad [...],
que la caña que ha sido doblada [...],
que quien observe atentamente tu ciudad, emita un justo
veredicto,
que el pequeño [...]. ¡Que al señor Ningizzida le sea tributada
alabanza!
¡Rey mío [...]: hay lágrimas, hay lamentos!
¡Ur-Namma [...] (...): hay lágrimas, hay lamentos!».